



PERPIGNAN
THÉÂTRE de L'ARCHIPEL



SAISON
11/12

PERPIGNAN

Le Théâtre de l'Archipel



Les Ateliers Jean Nouvel et Métra & Associés ont été sélectionnés parmi 62 architectes de renommée internationale pour relever le défi de la création de ce haut lieu de la vie culturelle perpignanaise. Le caractère éclaté du projet théâtral, l'emploi de matières qui évoquent l'architecture traditionnelle locale et la création d'un environnement végétal méditerranéen répondent parfaitement à l'ancrage identitaire du lieu et à la logique d'archipel, fil conducteur du projet urbain de la ville.

LE THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL, UN ÉCHO AU TERRITOIRE...

→ LE GRENAT

Joyau de cette architecture hors du commun, la salle de spectacle Le Grenat est un hommage à la pierre précieuse des Catalans, celle qui provient de nos montagnes, celle que portent les Catalanes depuis des siècles sous forme de croix badines, de marquises ou de dormeuses : la parure féminine catalane par excellence !

→ LA TOUR - CAGE DE SCÈNE

Veillant sur la ville, comme les tours à signaux veillent sur le département depuis des siècles, la cage de scène qui domine l'ensemble des bâtiments, a la couleur des briques du Roussillon, du cayrou et du Castillet, dont elle partage aussi la même hauteur, comme une résonance architecturale entre cet emblème de toujours et celui qui le deviendra...

→ LE CARRÉ

La seconde salle de cet ensemble monumental, Le Carré, est habillée d'acier corten qui se patinera au fil des années, faisant écho aux mines de fer du Canigou dont le minerai fit la fortune de la vallée de la Têt.

→ LE BÂTIMENT ADMINISTRATIF

Siège de l'administration de l'EPCC Théâtre de l'Archipel, ce bâtiment recouvert de métal doré fait écho aux rivières aurifères du département comme la Têt et le Tech, mais aussi au blason catalan "Sang et Or". Il symbolise également le trésor de la région : le soleil. Le bâtiment est orienté précisément aux quatre points cardinaux.

LE THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL, LE REFLET DU SPECTACLE VIVANT...

→ LE STUDIO

Un bâtiment recouvert de métal aluminium comme une construction industrielle, qui évoque l'aspect d'un atelier, d'une usine dans son revêtement. Sa forme de tunnel évoque "le cheminement de la création".

→ L'ATELIER DÉCORS

Recouvert d'affiches, il porte la trace des dernières saisons de spectacles des 3 entités culturelles (elmediator / campler / le Théâtre) devenues aujourd'hui l'Établissement Public de Coopération Culturelle, Théâtre de l'Archipel.

Ces bâtiments sont reliés par une grande verrière : mer végétale aux essences méditerranéennes d'où émergent les bâtiments comme des îlots.



LE THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL

Un théâtre, comme une collection d'objets, imaginé par Jean Nouvel & Brigitte Metra

Deux nouvelles salles
LE GRENAT : de 600 à 1100 places
LE CARRÉ : 400 places

Un espace de répétition et de création : **LE STUDIO**
Une salle de concert **ELMEDIATOR : 800 places**

El futur comença avui

« **Benvinguts, passeu, passeu, casa meua és casa vostra si és que hi ha cases d'algu** » ⁽¹⁾

Passeu, feu-vos vostre el teatre, preneu lloc i sentireu el perfum de la mediterrània, el vent transfronterer carregat de la màgia de l'espectacle en viu. Tots els sabors, tots els colors i formes són presents en aquesta temporada. L'hem imaginada per a vosaltres com un regal de benvinguda. El Teatre de l'Arxipèlag obre les portes i les obre per a tothom.

Teatre, circ, dansa, músiques i òpera. Totes aquestes expressions artístiques seran presents al cor d'aquesta joia dissenyada per Jean Nouvel i Brigitte Metra. Tot és dispost per què el Teatre de l'Arxipèlag esdevingui un centre de difusió i de creació artística al Llenguadoc-Rosselló i també a nivell nacional i internacional. Nosaltres hi treballam. El Ministeri de Cultura i Comunicació ens hi acompanya en aquesta fase de prefiguració per l'obtenció del reconeixement d'escena nacional.

Acompanyarem els artistes, els acollirem en residència i els presentarem a tot el territori, evidentment gràcies al suport de la Regió Llenguadoc-Rosselló. I ho farem en totes les disciplines de les arts escèniques. Si ens en sortim d'aquest repte d'impantació territorial, el nostre lloc al centre del triangle Tolosa-Barcelona-Montpeller, en el cor del qual es troba Perpinyà, esdevindrà evident.

El nostre segon espai artístic : Europa. És el moment de donar a conèixer i de compartir la nostra identitat mediterrània, la nostra sensibilitat vers l'art i la vida. És també, per les arts escèniques, l'espai de la mutualització, de l'optimització de recursos, de la difusió dels nostres creadors a escala europea. Dins la continuïtat de l'Escena Catalana Transfronterera, ambiciós projecte que desenvolupem des de fa més de dos anys amb El Canal, Centre d'arts escèniques de Salt-Girona i els nostres col·legues del festival Temporada Alta, nosaltres treballam des d'ara per constituir, amb d'altres teatres francesos i d'enllà, un centre de creació i de producció europeu. La categoria d'escena nacional que esperem obtenir la propera temporada, permetrà al Teatre de l'Arxipèlag trobar tota la legitimitat en el paisatge artístic i cultural francès i europeu.

És portats per aquestes ambicions que us oferim la possibilitat d'escoltar, de veure artistes excepcionals, obres remarcables i de viure moments ben especials. La temporada comença. El teló s'aixeca...



Domènec Reixach
Director general

⁽¹⁾ Fragment de la cançó *Qualsevol nit pot sortir el sol* de Jaume Sissa, cantant català.

L'avenir commence aujourd'hui

« **Bienvenue, entrez, entrez, vous êtes chez vous, cette maison est la vôtre** » ⁽¹⁾

Appropriiez-vous ce théâtre, prenez place, et vous sentirez les parfums de la Méditerranée, le vent transfrontalier chargé de la magie du spectacle vivant. Toutes les saveurs, les couleurs et les formes sont dans cette saison. Nous l'avons imaginée pour vous tel un cadeau de bienvenue. Le Théâtre de l'Archipel ouvre ses portes et il les ouvre pour vous.

Théâtre, cirque, danse, musiques et opéra. Toutes ces expressions seront au rendez-vous au cœur d'un joyau dessiné par Jean Nouvel et Brigitte Metra. Autant d'éléments pour que ce Théâtre de l'Archipel soit un centre de diffusion et de création artistique de référence en Languedoc-Roussillon et au delà à l'échelle nationale et internationale. Nous y œuvrons. Le Ministère de la Culture et de la Communication nous accompagne en ce sens dans la phase actuelle de préfiguration pour l'attribution du label de scène nationale.

Nous allons accompagner les artistes, les accueillir en résidence et les présenter sur l'ensemble du territoire, notamment grâce au soutien de la Région Languedoc-Roussillon. Et nous le ferons dans toutes les disciplines des arts vivants. Si nous réussissons cette implantation territoriale, notre place au cœur du triangle Toulouse-Barcelone-Montpellier, au centre duquel se situe Perpignan, deviendra évidence. Je suis persuadé que les Perpignanais seront ravis et fiers de cette ambition. Une ambition portée dès le départ par la Ville de Perpignan pour faire du Théâtre de l'Archipel un lieu culturel emblématique.

Notre deuxième territoire artistique : l'Europe. C'est le moment de faire connaître et de partager notre identité méditerranéenne, notre sensibilité à l'art et à la vie. C'est aussi, pour le spectacle vivant, le lieu de la mutualisation, de l'optimisation des ressources, de la diffusion commune de nos créateurs à l'échelle européenne. Dans le prolongement de la Scène Catalane Transfrontalière, ambitieux projet que nous menons depuis deux ans avec El Canal, Centre d'Arts Scéniques de Salt-Gérone et nos partenaires du festival Temporada Alta, nous travaillons d'ores et déjà pour constituer, avec d'autres théâtres français et d'ailleurs, un pôle de création et de production européen. Le label de scène nationale, que nous espérons obtenir dès la prochaine saison, permettra au Théâtre de l'Archipel de trouver toute sa légitimité dans le paysage artistique et culturel français et européen.

C'est porté par ces multiples ambitions que nous vous offrons d'entendre, de voir des artistes exceptionnels, des œuvres remarquables et de vivre des moments précieux. La saison commence. Lever de rideau...



Domènec Reixach
Directeur général

⁽¹⁾ Extrait de la chanson *Qualsevol nit pot sortir el sol* de Jaume Sissa, chanteur catalan.

Cette saison culturelle sera, en tout point, exceptionnelle. Le Théâtre de l'Archipel ouvre ses portes avec une triple exigence. Celle d'une programmation de grande qualité, pluridisciplinaire, accessible à tous les publics et créative.

La Ville de Perpignan a voulu construire un théâtre, et ce n'est pas le moindre des projets. Confier sa conception à un architecte d'exception, Jean Nouvel, et sa construction à une entreprise locale, l'entreprise Fondeville. Un concerto harmonieux entre la dimension internationale et le savoir faire local, c'est finalement tout le sens de cette nouvelle scène transfrontalière qu'est le Théâtre de l'Archipel.

Imaginer et construire une nouvelle saison culturelle et dans un nouveau lieu, c'est penser avant tout à vous. Pour tous ceux qui pensent que la culture n'est pas tout à fait pour eux, pour ceux qui veulent découvrir ce nouveau lieu en passant un peu par hasard devant ce grand chantier, ceux qui attendent de pied ferme de l'émotion, du rire, du rêve.

Imaginer et construire cette nouvelle saison dans un lieu qui deviendra emblématique de la création en Catalogne c'est avoir voulu doser un mélange subtil de spectacles divers et variés pour répondre aux attentes du plus large des publics.

Nous sommes heureux et fier de vous présenter ce nouveau programme, de nouveau lieu, fruit d'un énorme travail de la part de toute notre équipe de l'Établissement Public de Coopération Culturelle, sous la direction de Domènec Reixach. Une véritable équipe complémentaire, disponible et soucieuse en permanence de vous satisfaire.

Un théâtre est un lieu de vie, de rencontres, de découvertes et participe de l'enrichissement de notre vie de citoyens et de notre "espace intérieur". Que vos découvertes culturelles rejoignent les nôtres et nous fassent mieux comprendre la résonance de cette terre, c'est tout le sens et la dimension du Théâtre de l'Archipel !

Jean-Marc PUJOL, Maire de Perpignan
Jean-Paul ALDUY, Premier adjoint
Président de l'EPCC du Théâtre de l'Archipel

Aquesta temporada cultural, serà a tot punt de vista, excepcional. El Teatre de l'Arxipèlag obre les seves portes amb una triple exigència. La d'una programació de gran qualitat, pluridisciplinària, accessible a tots els públics i creativa.

La Vila de Perpinyà ha volgut construir un teatre, i no és el més petit dels projectes. Confiar la seva concepció a un arquitecte d'excepció, Jean Nouvel, i la seva construcció a una empresa local, l'empresa Fondeville. Una combinació harmoniosa entre la dimensió internacional i l'habilitat local, és finalment tot el sentit d'aquesta nova escena transfronterera que és el Teatre de l'Arxipèlag.

Imaginar i construir una nova temporada cultural i en un lloc nou, és tot primer pensar amb vosaltres. Per a tots els que pensen que la cultura no és ben bé feta per a ells, per a tots els que volen descobrir aquest lloc nou passant una mica per atzar a davant d'aquesta gran obra, els que esperen a peu ferm emoció, riure i somni.

Imaginar i construir aquesta nova temporada en un lloc que esdevindrà emblemàtic de la creació a Catalunya és voler dosar una barreja subtil d'espectacles diversos i variats per a respondre a les esperes del més ampli dels públics.

Estem feliços i orgullosos de presentar-vos aquest nou programa, de lloc nou, resultat d'un treball enorme de part de tot el nostre equip de l'Establiment públic de Cooperació Cultural, sota la Direcció del Domènec Reixach. Un veritable equip complementari, disponible i preocupat en permanència de satisfer-vos.

Un teatre és un lloc de vida, d'encontres, de descobertes i participa de l'enriquiment de la nostra vida de ciutadans i del nostre "espai interior". Que les vostres descobertes culturals coincideixin amb les nostres i ens facin comprendre millor la ressonància d'aquesta terra, és tot el sentit i la dimensió del Teatre de l'Arxipèlag!

Jean-Marc PUJOL, Batlle de Perpinyà
Jean-Paul ALDUY, Primer adjunt
President de l'EPCC del Teatre de l'Arxipèlag

Avec cette première saison, le Théâtre de l'Archipel inaugure à la fois un projet architectural, qui a été soutenu par la Région, et un projet artistique riche, novateur, construit autour des croisements des disciplines, des publics et des territoires.

La Région est fière d'être partenaire de ce projet qui vise à instaurer un nouvel espace de découverte, de rencontres et de réflexion. À l'échelle du Languedoc-Roussillon, ce nouveau théâtre va permettre d'affirmer encore plus fortement la priorité culturelle, le rayonnement des arts et tout cela pour le plus grand nombre de nos concitoyens.

J'invite les Pyrénées-Orientales mais aussi la région entière à découvrir cette saison 2011-2012 et apporte tous mes vœux de réussite à l'équipe du Théâtre de l'Archipel.

Christian BOURQUIN
Président de la Région Languedoc-Roussillon

En aquesta primera temporada, el Teatre de l'Archipel inaugura alhora un projecte arquitectònic que ha rebut el suport de la Région i un projecte artístic ric, novadors, construït al voltant de la transversalitat de les disciplines, dels públics i dels territoris.

La Région està orgullosa de participar en aquest projecte que aspira a establir un nou espai de descobriment, de trobada i de reflexió. En el marc del Languedoc-Roussillon, aquest nou teatre permet afirmar encara més la prioritat cultural, la influència de les arts i tot això per a la major part dels nostres ciutadans.

Convido els Pirineus Orientals però també tota la regió a descobrir aquesta temporada 2011-2012 i desitjo tot l'èxit a l'equip del Teatre de l'Archipel.

Christian BOURQUIN
President de la Région Languedoc-Roussillon

Spectacle inaugural

10 & 12/10 **LA CANTATE DE L'ARCHIPEL** p.10

Théâtre

18/10 **TOKYO BAR** p.16

22/10 **ELS VIATGES DE LINA BÖGLI** p.17

03 & 04/11 **UBU ENCHAÎNÉ** p.20

05/11 **WAITING ROOM.O** p.24

08 & 09/11 **TARTUFFE** p.25

19/11 **ELS URINARIS PÚBLICS...** p.28

25/11 **ONCLE VÁNIA** p.30

30/11 & 01/12 **ATÉ** p.33

08/12 **CANIGÓ** p.36

17 & 18/01 **LE DINDON** p.44

02/02 **HAMLET** p.48

28 & 29/02 **SALLE D'ATTENTE** p.55

7 & 9/03 **L'ÉPREUVE** p.59

20 & 21/03 **LE SUICIDÉ** p.61

12/04 **LA SAGA DES HABITANTS...** p.66

20 & 21/04 **LA MORT DE DANTON** p.69

24 > 27/04 **SPARTACUS** p.70

10 & 11/05 **DÉJEUNER CHEZ WITTGENSTEIN** p.74

29 & 31/05 **PAYSAGES DE L'ÂME** p.76

Danse

25/10 **DUNAS** p.18

13/11 **KHOOM** p.23

15 & 16/11 **À LOUER** p.26

24/11 **L'HOMME À TÊTE DE CHOU** p.29

13 & 14/12 **BOXE BOXE** p.39

10/01 **SALVES** p.42

25, 26 & 27/01 **OCTOPUS** p.46

09/02 **TEMPO 76** p.53

06/03 **NYA** p.58

03/05 **EL LLAC DE LES MOSQUÈS** p.72

Musiques actuelles

13/10 **STEFANO DI BATTISTA QUINTET** p.12

14/10 **JULIETTE GRÉCO** p.13

15/10 **STOCHELO ROSENBERG TRIO** p.15

17/11 **WILLIAM SHELLER** p.27

29/11 **CLAIRE DITERZI**

ROSA LA ROUGE p.32

10/12 **MORIARTY** p.37

15/01 **THOMAS DUTRONC** p.43

28/01 **IBRAHIM MAALOUF** p.47

04/02 **Yael NAIM** p.51

03/03 **THOMAS FERSEN** p.56

08/03 **GRUPO COMPAY SEGUNDO** p.60

17/04 **BIRÉLI LAGRÈNE - SYLVAIN LUC** p.68

12/05 **RODOLPHE BURGER**

LE VELVET p.75

Musiques classiques & contemporaines

28/10 **ORCHESTRE NATIONAL**

DU CAPITOLE DE TOULOUSE p.19

05/11 **TRIO P.A.J.** p.22

11/12 **QUATUOR DEBUSSY** p.38

21/01 **BRIGITTE ENGERER** p.45

24/03 **HENRI DEMARQUETTE** p.62

30/03 > 07/04 **FESTIVAL DE MUSIQUE SACRÉE** p.64

28/04 **OLIVIER CHARLIER** p.71

Cirque

26 & 27/11 **LE GRAND C** p.31

06 & 07/02 **DU GOUDRON ET DES PLUMES** p.52

27 & 28/03 **HANS WAS HEIRI** p.63

Opéra

02 & 04/12 **RIGOLETTO** p.34

10/02 **DIDON & ENÉE** p.54

01 & 03/06 **LA FLÛTE ENCHANTÉE** p.77

Arts numériques

17/12 **KAIJU** p.40

03/02 **AVATAR** p.50

La saison jeune public

12/10 **PETRUIXKA** p.82

16/10 **LITTLE NEMO** p.82

11/11 **LE VILAIN PETIT CANARD** p.82

20/11 **MOWGLI,**

L'ENFANT DE LA JUNGLE p.83

17,18 & 19/12 **PIERRE ET LE LOUP** p.83

08/01 **LA BELLE ET LA BÊTE** p.83

25/01 **((ÉCHOS))** p.84

05/02 **OÙ VA L'EAU ?** p.84

28/02 **COURT-MIRACLES** p.84

11/03 **LE ROI PENCHÉ** p.85

01/04 **ÊTRE LE LOUP** p.85

29/04 **ÉCHOA** p.85

Les heures musicales musique de chambre

21/10 **PARFUMS D'ESPAGNE** p.78

28/11 **MUSIQUE KLEZMER** p.78

05/12 **CONCERT BAROQUE** p.79

27/01 **BEETHOVEN - BRAHMS** p.79

27/02 **BEETHOVEN - ROTA** p.79

09/03 **SCHUMANN - LISZT - RAVEL** p.80

23/04 **ROSSINI** p.80

04/05 **LA COBLA MIL.LENARIA** p.80

Le Théâtre de l'Archipel hors les murs

..... p.86

Le Théâtre de l'Archipel au cœur des réseaux

..... p.88

Le Théâtre de l'Archipel et vous ! être spectateur et "acteur"

..... p.91

Guide pratique

..... p.97

directeur de publication Domènec Reixach
 rédaction des textes Ludivine Marquant, Adeline Montès
 Armelle Pommet, Jackie Surjus-Collet, Fanny Vallat, Anne Vivien
 traduction français / catalan Elena Martínez Blasco
 traduction français / espagnol Guides Sans Frontières
 © 2011-2012 tous droits réservés - Théâtre de l'Archipel

Le programme de la Saison 2011-2012 est édité par
 Théâtre de l'Archipel - BP 90 327 - 66003 PERPIGNAN cedex

Illustration couverture & affiches 2011-2012 © Agence Emmaluc
 création graphique / impression © Agence Emmaluc

Légende



Spectacles programmés à Salt/
 Girona pour lesquels nous vous
 accompagnons en bus !



Spectacles
 à partager en
 famille



Spectacles
 surtitrés



Spectacles créés
 durant la saison
 2011-2012

création **Daniel TOSI**
mise en espace **Ariel GARCIA VALDÈS**

Orphée **CALI**, chanteur
Eurydice **Burcu UYAR**, soprano coloratura
Alex/Cerbère **Sergi LOPEZ**, comédien
Carles SANTOS, pianiste & comédien improvisateur
Sol PICÓ, danseuse & chorégraphe

concepteur lumière **Dominique BORRINI**
concepteur de l'espace **Jean-Pierre VERGIER**

Orchestre Perpignan Méditerranée
Collegium Vocal Perpignan Méditerranée

direction **Daniel TOSI**

Créa
tion
2011

Production déléguée Théâtre de l'Archipel
Coproduction Théâtre de l'Archipel (Perpignan) et
EL CANAL, Centre d'Arts Scéniques (Salt / Girona) dans
le cadre de la Scène Catalane Transfrontalière (ECT-SCT).



INAU
GURA
TION

Daniel Tosi LA CANTATE DE L'ARCHIPEL

lundi 10 octobre 20h
LE GRENAT

mercredi 12 octobre 20h30
LE GRENAT

1h30 - tarif A

spectacle
en français
surtitré en
catalan

Une création sur mesure pour l'inauguration. Musique classique, contemporaine, rock, baroque, lyrique et danse au service d'un mythe : Orphée et Eurydice. Une lutte entre la mort et la vie, qui nous parle de passion, de jalousie, de déchirement, de vérité et d'abandon. Un grand moment !

Orphée est un jeune rocker politiquement engagé, défenseur des droits de l'homme et luttant contre les totalitarismes. Eurydice est une chanteuse lyrique, passionnée d'archéologie, vivant à Tautavel où l'on a découvert le plus vieil Européen, il y a 450 000 ans. Elle chante le bonheur de sa jeunesse, et rêve d'amour... Le rocker, Orphée, cherche aussi l'amour, et le croise ici et là, au fil de ses nuits d'après concerts.

Eurydice rencontre Orphée par hasard, à la sortie d'un cinéma, et se laisse séduire. Ils croient immédiatement en cet amour fou ; c'est la fin du prologue et le début de leur périple vital et affectif...

- CAT - Orphée és un jove roquer políticament compromès, defensor dels drets humans i lluitador contra els totalitarismes. Canta sobre l'exili dels pobles i sobre els seus pares, amb dolor. Eurydice és una cantant d'òpera, apassionada per l'arqueologia, resident a Tautavel, on s'ha descobert l'europèu més vell, de fa 450.000 anys. Ella canta sobre l'alegria de la seva joventut i els seus somnis d'amor...

- ESP - Orphée, un joven roquero con ideales políticos, defensor de los derechos humanos y luchador contra los totalitarismos, canta con dolor sobre los pueblos que viven en el exilio y, concretamente, sobre el exilio de sus padres. Eurydice, por su parte, es una cantante lírica, una apasionada de la arqueología instalada en Tautavel, donde se han descubierto los restos más antiguos de Europa, de hace 450.000 años. Canta a la felicidad de su juventud y sueña con el amor...

STEFANO DI BATTISTA QUINTET

jeudi 13 octobre 20h30
LE GRENAT

3 h - tarif A
tarif réduit pour les adhérents Jazzèbre

jazz

saxophones alto
& soprano **Stefano DI BATTISTA**
batterie **Jeff BALLARD**
piano **Julian Oliver MAZZARIELLO**
guitare **Fabio ZEPPESELLA**
contrebasse **Francesco PUGLISI**
www.stefanodibattista.eu

Stefano di Battista : « ...Son sens de l'attaque, la puissance de sa sonorité, l'évidente générosité qu'il met à jouer, son sens du phrasé auquel ne manque jamais le vertige du risque, la musique qui parle en lui comme un flot, tout ce qui rend le saxophoniste italien irrésistible... ».

Vincent Bessières,
Jazz Magazine

1^{ère} partie

R. BOTTLANG, D. CAULET, R. CHARMASSON
"Le Quatuor d'Alexandrie"
d'après Lawrence DURREL

Co-organisation Festival Jazzèbre
Théâtre de l'Archipel

Italien dans l'âme, fougueux forcément et enjôleur assurément, le saxophoniste **Stefano di Battista** s'inscrit haut dans la lignée des grands altistes qui raffolent des temps intrépides.

Fils naturel de Charlie Parker ou de Cannonball Adderley, le Romain impétueux fut partenaire de Michel Petrucciani et d'Elvin Jones avant de voler de ses propres ailes, le plus souvent avec son complice de toujours, le trompettiste Flavio Boltrio. Profondément marqué par le feu parkérien, Stefano di Battista est un gardien talentueux du be bop et du hard bop moucheté de son lyrisme personnel. Ce concert est sa première prestation à Perpignan... En première partie, une création régionale produite dans le cadre du Pôle Jazz en L'R, portée par un trio remarquable avec pour source d'inspiration "Le Quatuor d'Alexandrie" de Lawrence Durrel.

- CAT - El saxofonista Stefano di Battista, que duu Itàlia al cor i es presenta sempre alegre i seductor, encaixa en la tradició dels grans violistes enamorats d'èpoques agosarades.

- ESP - Italiano de nombre y de corazón, con toda seguridad fogoso y seductor, el saxofonista Stefano di Battista destaca entre los grandes sopranos que añoran la aventura.



photo © G. Camitano



photo © Michel Lubrano

JULIETTE GRÉCO

vendredi 14 octobre 20h30
LE GRENAT

1h10 - tarif A

Distribution

voix **Juliette GRÉCO**

piano **Gérard JOUANNEST**

accordéon **Jean-Louis MATINIER**

Production TSPROD www.tsprod.com

chanson

Une icône, plus qu'une légende de la chanson française, "La" Gréco est un mythe fondateur.

Femme rebelle, libre, elle est au-delà de son art, l'archétype de la femme moderne tour à tour sensuelle, violente, curieuse, et malicieuse...

Après l'ovation du public au Théâtre des Champs-Élysées, elle reprend sa tournée à travers la France pour présenter son nouvel album sur lequel elle a rassemblé autour d'elle Abd Al Malik, Olivia Ruiz, Maxime Le Forestier, Brigitte Fontaine, Orly Chap, Christophe Miossec... vaste maelström d'audace, de jeunesse, de poésie et d'invention.

- CAT - Les lloances no deixen de definir com se l'anomena, com una icona, « La » Gréco. Més que una llegenda de la cançó francesa, Juliette Gréco és un mite fundador de l'esperit de la postguerra propi de Saint-Germain-des-Prés de Sartre, de Camus o de Queneau.

- ESP - Son innumerables los calificativos que se pueden utilizar para describir a la que casi podríamos considerar un símbolo, «La Gréco». Más que una leyenda de la canción francesa, Juliette Gréco es un mito inspirador del espíritu de posguerra, característico de aquel Saint-Germain-des-Prés frecuentado por Sartre, Camus y Queneau.

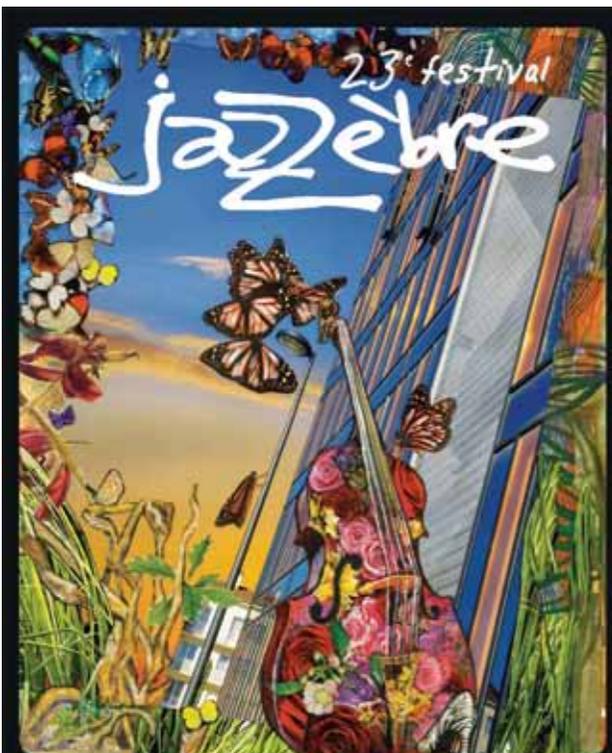
« Étonnant comme la voix ne change pas - ou si peu. Comme le phrasé, ample, profond, ici ou là pointu pour mieux dévaler ensuite la pente de ses graves, reste en tout point immuable. »

Valérie Lehoux, Télérama

« Il en résulte un album d'une ferveur et d'une grâce rares, dans lequel elle chante à la première personne toutes les couleurs d'une destinée hors-normes »

Bertrand Dicale, RFI.fr





Du 25 septembre au 16 octobre 2011
Perpignan, Pyrénées-Orientales et Aude

Près de 200 musiciens,
40 concerts, 4 pique-niques dominicaux, des films...
et 2 soirées événements au Théâtre de l'Archipel...

Louis SCLAVIS - Renaud GARCIA-FONS -
Enrico RAVA - Andy EMLER MegaOctet -
Stefano Di BATTISTA - Stochelo ROSENBERG...

Programme complet sur:
www.jazzebre.com
www.myspace.com/jazzebrefestival
Infos et réservations: 04 68 51 13 14



DEHORS, DEDANS L'ARCHIPEL Final du 23^{ème} Festival Jazzèbre

samedi 15 octobre de 11h à minuit
CENTRE VILLE ET THÉÂTRE DE L'ARCHIPEL

DEHORS - gratuit

- Les élèves du Conservatoire de Perpignan
- La Fanfare du Festival
- Zaza Band
- Le Big Band de la Casa Musicale

11h, le Festival Jazzèbre et le Théâtre de l'Archipel « enjazzent » littéralement le **centre ville** puis les alentours du Théâtre de l'Archipel (programme détaillé disponible en septembre). Une invitation à parcourir l'histoire des jazz, du new orleans au be bop, du lindy hop au jazz contemporain... Au **marché Républicain**, au **Castillet** ou ailleurs, suivez le jazz !

12h30 rejoignez-nous à **l'Espace Méditerranée** pour un pique-nique géant (tiré du sac) tout en swingant aux accents des nombreux musiciens invités. Les concerts se prolongent tard dans l'après-midi, le jazz aborde l'Archipel, c'est jazz-dehors...

- CAT - Un final de festa potent. La velocitat, la delicadesa, la sensibilitat amb les quals Stochelo Rosenberg domina la seva guitarra són veritablement sorprenents, i demostra, si és que calia, que la tècnica i l'expressivitat no estan pas renyides.

- ESP - El final más apoteósico. La velocidad, elegancia y sensibilidad con que Stochelo Rosenberg domina su guitarra es absolutamente sorprendente, demostrándonos, que técnica y expresión conviven en perfecta armonía.



photo © Marc Ghnot



DEDANS

LE CARRÉ

16h - Sidony Box - 5 € /
gratuit pour les adhérents
Jazzèbre et les abonnés du
Théâtre de l'Archipel.

Découvrez le jeune trio nantais **Sidony Box**, lauréat Jazz Migration 2011, qui lorgne côté rock, tendance Happy Apple, Sigur Ros ou Radiohead...

LE CARRÉ

18h - Harold Lopez Nussa trio
13 € / 10 € pour les adhérents
Jazzèbre et les abonnés du Théâtre
de l'Archipel.

Le jeune pianiste cubain **Harold Lopez Nussa**, accompagné de son frère batteur et du contrebassiste Felipe Cabrera, rénove le latin jazz avec virtuosité et inspiration. Le trio, d'une rare finesse, élu Talent ADAMI 2011, parcourt le monde depuis 3 ans et sa notoriété ne fait que commencer... Lauréat « Piano Solo » à Montreux en 2005, partenaire par ailleurs d'Omara Portuondo depuis 2008, Harold Lopez Nussa est vraiment un jeune talent à découvrir !

LE GRENAT

20h30 - The Stochelo Rosenberg trio (Pays-Bas)
Denis Charolles et la **Grande Campagne
des Musiques à Ouïr** "Duke et Thelonious"
tarif A / tarif réduit pour les adhérents Jazzèbre.

L'évènement "Dehors, Dedans, l'Archipel" se poursuit avec le nouveau trio du guitariste manouche **Stochelo Rosenberg**, dans lequel on retrouve son jeune frère Mozes et son cousin Sani Van Mullen. L'immense guitariste s'inscrit bien sûr dans la lignée de Django Reinhardt dont il est certainement actuellement le représentant le plus inspiré et unanimement reconnu. La vitesse, la finesse, la sensibilité avec lesquelles Stochelo domine sa guitare sont proprement ahurissantes, démontrant si besoin était, que technique et expression ne font pas chambre à part. Leur succèdent sur le plateau **Denis Charolles** et la **Grande Campagne des Musiques à Ouïr** pour un hommage ébouriffant à Duke Ellington et Thelonious Monk. Magnifique ensemble de cuivres et percussions, ingénieuse ballade dans la jungle de Duke Ellington et les folies de Monk. Un final festif en diable. Jubilatoire !

Co-organisation Festival Jazzèbre
Théâtre de l'Archipel



Tennessee Williams TOKYO BAR

mardi 18 octobre 20h30
LE GRENAT

1h30 (en création) - tarif B

théâtre

adaptation Jean-Marie BESSET
mise en scène Gilbert DÉSVEAUX

scénographie Annabelle VERGNE
costumes Annabelle VERGNE
& Marie DELPHIN
lumières Martine ANDRÉ
images et son Serge MONSÉGU

avec

Miriam Christine BOISSON
Mark Robert PLAGNOL
Léonard Laurent D'OLCE
barman Mathieu LEE

Production Théâtre des 13 vents
CDN Languedoc-Roussillon Montpellier.
Coproduction en cours.

"Tokyo bar is presented through special arrangement
with the University of the South, Sevanee, Tennessee."

L'auteur est représenté dans les pays de langue
française par l'Agence MCR, Marie Cécile Renauld,
Paris, en accord avec Casarotto Ramsay Ltd, London.

Création 2011
ARGOS
ECT SCT

Le curieux parcours d'un couple d'Américains "échoué" dans un bar au Japon, comme un bateau sur une rive inconnue après une tempête, un couple en exil et au bout du rouleau.

Dans un bar d'hôtel à Tokyo, une scène banale : Miriam tente de séduire le barman, tandis que Mark, son mari, peintre new-yorkais d'avant-garde, puise l'inspiration créatrice dans la drogue.

Il dérive vers la folie et Miriam veut le réexpédier aux Etats-Unis pour le faire interner. Pour l'aider à accomplir son dessein, elle fait venir Leonard, le marchand d'art qui a lancé Mark. Mais l'état de Mark empire, et Leonard manque de complaisance...

Un texte inédit en France comme une métaphore de l'existence de son auteur qui, s'il n'avait succombé à l'alcoolisme et à l'abus de substances, serait aujourd'hui centenaire !

- CAT - En un bar d'hôtel à Tokio, una escena casual: la Miriam intenta seduir el camarero mientras que el Mark, el seu marit, un pintor novaiorquès d'avantguarda, prova d'inspirar la seva creativitat amb les drogues. Ell es veu abocat cap a la follia i la Miriam vol fer-lo tornar als Estats Units i internar-lo.

- ESP - Una escena banal en el bar de un hotel de Tokio. Miriam intenta seducir al camarero, mientras Mark, su marido, un pintor vanguardista neoyorquino, encuentra en la droga su fuente de inspiración. La locura va apoderándose del pintor y Miriam quiere mandarle a Estados Unidos e internarlo en un centro.

photo © Claude Giger

Christoph Marthaler aime les personnes peu communes. Lina Bögli ne l'était certes pas... Découverte d'une vie absolument romanesque à travers son journal intime.

Aventurière suisse de la fin du XIXe siècle, Lina Bögli n'hésita pas à faire le tour du monde pour tenter d'oublier un amour impossible... Cette jeune institutrice partit sans le moindre sou en poche à la découverte de l'Australie puis en Nouvelle-Zélande, aux îles Samoa, à Hawaï, aux États-Unis et au Canada...

Dix ans plus tard, jour pour jour, son prétendant l'attendait sur le quai de la gare. Il renouvela sa demande en mariage - mais elle la déclina, ayant goûté aux joies de l'indépendance.

- CAT - La seva vida és absolutament novel·lesca, i malgrat això, Lina Bögli va existir de veritat. Aventurera suïssa de finals del segle XIX, ella no dubtarà pas a fer la volta al món per a intentar oblidar un amor impossible...

- ESP - Una vida completamente novelesca y, sin embargo, real. Lina Bogli, una aventurera suiza de finales del siglo XIX, no dudó en dar la vuelta al mundo huyendo del recuerdo de un amor imposible...

mise en scène
Christoph MARTHALER

à partir de textes de Lina BÖGLI
scénographie et costumes
Franziska RAST

direction musicale Clemens SIENKNECHT
dramaturgie Andrea SCHWIETER

avec

Catriona GUGGENBÜHL
Michael VON DER HEIDE
Ueli JÄGGI
Clemens SIENKNECHT
Graham VALENTINE

Production WELT IN BASEL 96 en collaboration avec la
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz à Berlin



ECT SCT ARGOS

spectacle en
allemand
surtitré en
catalan et
en français

théâtre

María Pagés & Sidi Larbi Cherkaoui DUNAS

mardi 25 octobre 20h30
LE GRENAT

1h20 - tarif A

danse

chorégraphie, mise en scène,
interprétation María PAGÉS
& Sidi Larbi CHERKAOUI

musique originale
Szymon BRZOSKA, Rubén LEBANIEGOS

musique
Taranto Jose Antonio CARRILLO «Fyty»

musiciens Barbara DRAZKOWSKA (piano)
Ismael DE LA ROSA (voix flamenco)

Jose Antonio CARRILLO «Fyty» (guitare)
David MONIZ (violon)

Chema URIARTE (percussions)

Mohammed EL ARABI-SHERGINI (voix arabe)

Paroles Rubén LEBANIEGOS, Larbi EL HARTI,
Zalman SHNEUR, Mohammed EL ARABI-SHERGINI,
María PAGÉS, chants populaires

lumières Felipe RAMOS

costumes Alexandra GILBERT et María PAGÉS

design sonore Albert CORTADA

vidéo Joan RODÓN

Coproduction Esplanade Theatre (Singapour),
Festival Temporada Alta (Girona),
Théâtre de l'Archipel (Perpignan),
Les Nuits de Fourvière (Lyon), Sadler's Wells (London),
Festival de Otoño (Madrid), Festival Mawazine (Rabat),
Rhythmes du Monde (Marokko).

Incomparable osmose dévoilée
entre flamenco et danse contem-
poraine sur fond de musiques clas-
siques et arabo-andalouses. D'une
époustouflante beauté !

Dunas est le fruit de la première rencontre
d'un duo de danseurs et chorégraphes
atypiques qui aiment à transgresser les
limites de leur art.

Chacun est parti en quête de l'autre, de
son expressivité, de son investissement
scénique, de ses racines, de son âme. La
musique composée pour l'occasion par
Szymon Brzoska et Rubén Lebaniegos,
entre répertoire flamenco, juif, classique
ou médiéval, participe pleinement à la
réconciliation de leurs personnalités. Une
œuvre initiatique et innovante qui explore
avec humanité le désir de se perdre et de
se retrouver dans l'autre.

- CAT - Dunas és el resultat de la primera tro-
bada d'un duo de ballarins i coreògrafs atípics
que volen transgredir els límits del seu art. Sidi
Larbi Cherkaoui, des de la dansa contemporà-
nia, i María Pagés, des del flamenc, desitgen
experimentar plegats una forma coreogràfica
oberta a les seves aspiracions més profundes.

- ESP - Dunas es el resultado del primer encuen-
tro de una pareja de bailarines y coreógrafos
atípicos, dispuestos a transgredir los límites de
su propio arte. Sidi Larbi Cherkaoui, procedente
de la danza contemporánea, y María Pagés, for-
mada en el baile flamenco, han querido experi-
mentar juntos una forma coreográfica que da
rienda suelta a sus aspiraciones más profundas.

DEL'MAS
MUSIQUE

ECT | SCT | ARGOS
SCÈNA CATALANA
TRANSFRONTIÈRA

"Dunas est bien sûr inspiré par les dunes,
le sable, ses grains et ses métaphores. Nous
sommes tous les deux, María et moi, très en-
thousiastes d'explorer les déserts que nous
avons devant nous."

Sidi Larbi Cherkaoui

photo © David Ruano

photo © Patrice Nin



ORCHESTRE NATIONAL du CAPITOLE de TOULOUSE

vendredi 28 octobre 20h30
LE GRENAT

1h30 - tarif A

La baguette aux aguets,
Sokhiev est un fauve qui anticipe,
accueille et accompagne. On
reste pantois devant le vertige orches-
tral déchaîné par la direction charisma-
tique d'un Sokhiev aussi beau à voir
qu'à entendre. Le Monde

Il n'est plus guère nécessaire de présen-
ter Tugan Sokhiev. Sans surprise, ce jeune
chef formé auprès de Youri Temirkanov à
Saint-Petersbourg voue une prédilection
certaine pour le répertoire russe.

Son choix s'est porté pour ce programme
sur Chostakovitch et Rachmaninov : deux
immenses symphonistes.

- CAT - No cal presentar Tugan Sokhiev. Com era
d'esperar, aquest jove director format al costat
de Youri Temirkanov a Sant Petersburg professa
una autèntica predilecció pel repertori rus. La
seva elecció s'ha fixat per a aquest programa
en Xostakovitx i Rachmaninov, amb les Danses
simfòniques que constitueixen la darrera partit-
tura del compositor.

- ESP - No hacen falta grandes presentaciones
para hablar de Tugan Sokhiev. Sin que deba
sorprendernos, este joven director, alumno de
Youri Temirkanov en San Petersburgo, revela
una clara predilección por el repertorio ruso.
Para este programa ha elegido a Chostakovitx
y Rachmaninov, con las Danzas Sinfónicas, la
última gran partitura del compositor.

direction Tugan SOKHIEV

programme

Dimitri CHOSTAKOVITCH
Concerto pour violon n°1
avec Vadim GLUZMAN

Serguei RACHMANINOV
les Danses Symphoniques, op.45

DEL'MAS
MUSIQUE

"Avec son Orchestre de Toulouse, il
a produit une carte de visite impres-
sionnante, agissant en stratège,
calme, réfléchi et apte à laisser s'en-
flammer ses émotions, insistant sur
un son bien sculpté et précis."

Salzburger Nachrichten

concert symphonique

ECT | SCT
SCÈNA CATALANA
TRANSFRONTIÈRA

Théâtre de l'Archipel - Saison 2011/2012



Alfred Jarry UBU ENCHAÎNÉ

jeudi 03 novembre 20h30
LE GRENAT

vendredi 04 novembre 20h30
LE GRENAT

1h15 (en création) - tarif A

Production
Compagnie des Petites Heures
Le Comité des Fêtes

Coproduction
Le Phénix – Valenciennes / Théâtre de Namur
Théâtre de Carouge – Atelier de Genève
Théâtre du Gymnase – Marseille / Théâtre Liberté – Toulon
Le Quartz – Brest

Co-réalisation
Athénée Louis Jouvet

ECT | **SCT**
ESPAÑA CATALUÑA / SCENE CATALUÑA
TRANSPONTERRA / TRANSFRONTALERS

ARGOS

**Création
2011**

photo © O. Allard



photo © G. Calo



photo © R. Aujard

L'inventivité savamment déjantée du metteur en scène britannique s'adjoint à la force monolithique de Cantona.

Ubu roi est sans nul doute la pièce la plus jouée d'Alfred Jarry, et Le Père Ubu la figure de l'antihéros par excellence. Tragique et comique à la fois, souvent perçu comme l'archétype des effets de l'ivresse du pouvoir sur un homme convaincu de son innocence, Ubu enchaîné est, de l'aveu même de son auteur, la contrepartie d'Ubu roi. Dan Jemmett connaît bien ce roi grotesque, symbole de la tyrannie du pouvoir, qui fut au cœur de sa première mise en scène en 1998. Aussi pour l'incarner a-t-il choisi Éric Cantona, personnage lui aussi hors-normes et immergé dans le cinéma depuis la fin de sa carrière sportive...

Dans Ubu Roi, Ubu refuse d'assumer l'aspect despotique de son personnage. Dans Ubu enchaîné, il devient esclave.

d'après Ubu Enchaîné d'**Alfred JARRY**

mise en scène **Dan JEMMETT**

dramaturgie **Meriam KORICHI**

décor **Dick BIRD**

lumière **Arnaud JUNG**

costume **Sylvie MARTIN-HYSZKA**

avec

père Ubu **Eric CANTONA**

mère Ubu **Valérie CROUZET**

conteur **Giovanni CALÒTI**

spectacle
en français
surtitré
en catalan

théâtre

- **CAT** - Ubu encadenat és, segons ha confessat el mateix autor, el contrapunt d'Ubu rei, que quan es converteix en esclau es considera encara despotà... El director britànic Dan Jemmett coneix prou bé aquest rei grotesc, símbol de la tirania del poder, que va ser el protagonista de la seva primera obra l'any 1998.

- **ESP** - Ubu enchaîné es, según el punto de vista de su autor, la contrapartida de Ubu rey. Cuando se convierte en esclavo, Ubu sigue creyéndose un despotà... El director británico Dan Hemmett conoce muy bien a este rey grotesco, símbolo de la tirania del poder, que protagonizó su primera puesta en escena en 1998.



jazz, électro

NOVEMBRE 2011



TRIO P.A.J.

Michel PORTAL clarinette, saxophone, bandonéon
Roland AUZET percussions, composition
Pierre JODLOWSKI machines, compositions

samedi 05 novembre 20h30

LE CARRÉ

1h15 - tarif C

Entre musique écrite et improvisée : la rencontre de l'expérimentation musicale contemporaine, du jazz et de l'électronique.

Une formation qui explore les voies de la musique improvisée, du jazz, de la musique électronique à travers une rencontre d'exception entre trois grands artistes contemporains. Elle se conjugue à partir de Roland Auzet et Pierre Jodlowski vers Michel Portal.

Trio surprenant mêlant le savant, l'improvisé, l'instinctif, avec des bagages culturels communs. Il est question d'espaces de liberté entre musique écrite et improvisée, acoustique et électrique, un panel de percussions bousculées par divers instruments ou des sons électroniques. Il s'agit d'interroger le XXI^{ème} siècle, son rapport à la modernité et son questionnement "pop". Autant de pistes, autant d'énergies, autant de sources, nées de la vitalité d'une audacieuse collaboration.

- CAT - Un retrobament excepcional de tres grans artistes contemporanis: Roland Auzet, Pierre Jodlowski i Michel Portal. Roland Auzet i Pierre Jodlowski, músics contemporanis de talent, conviden Michel Portal, multi-instrumentista i virtuós, ineludible de l'escena del jazz contemporani, per a constituir un trio sorprenent que barreja l'habilitat, la improvisació i l'instint amb els bagatges culturals comuns.

- ESP - Un encuentro excepcional de tres grandes artistas contemporáneos: Roland Auzet, Pierre Jodlowski y Michel Portal. Roland Auzet y Pierre Jodlowski, talentosos músicos contemporáneos, invitan a Michel Portal, multiinstrumentista virtuoso y personaje indiscutible en el panorama del jazz contemporáneo, a unirse a ellos. Quieren formar un trío innovador, que combine el conocimiento, la improvisación y el instinto con un bagaje cultural compartido.

ARGOS ECT SCT

Résidence au Théâtre de l'Archipel

Coproduction Act-Opus, La Muse en Circuit, Centre national de création musicale Act-Opus - Compagnie Roland Auzet est conventionnée par la Drac et le Conseil Régional de Bourgogne. Elle est en résidence à l'Espace des Arts, Scène Nationale de Chalon-sur-Saône. Pierre Jodlowski est compositeur associé à Odyssud-Blagnac (scène conventionnée) grâce au financement conjoint de la Sacem et du Ministère de la Culture et de la Communication - DGCA.

sacem la culture avec la copie privée



KHOOM

Compagnie Mossoux-Bonté
Ensemble Musiques Nouvelles

dimanche 13 novembre 16h30

LE GRENAT

1h15 - tarif B

Trois danseuses dans le ciel : des sons si beaux et mystiques avec la voix de soprano d'Elise Gäbele, fragile comme la beauté. La vibration des sons en résonance avec le cosmos...

La trouvaille : écrire une chorégraphie aérienne pour souligner la musique troublante, cinématique, de Scelsi. Suspendues par des filins, trois danseuses gravitent et gravent des tableaux dans les airs. L'Ensemble Musiques Nouvelles et la soprano Elise Gäbele interprètent magnifiquement cette étrange partition, et les trois danseuses, chacune accrochée à une corde rouge, accompagnent au plus intime la vibration sonore, balayant le plateau dans un ballet aérien hypnotique.

Un spectacle magique qui met le spectateur dans un étrange et merveilleux état d'apesanteur. Initié au Manège de Mons/Centre Dra-

matique, Khoom est le fruit d'une collaboration entre la Compagnie Mossoux-Bonté, l'Ensemble Musiques Nouvelles et le Centre des Ecritures Contemporaines Numériques.

- CAT - Suspeses per cordes, les tres ballarines graviten assegudes i dibuixen escenes a l'aire, tot suggerint figures aèries i seducció. Ben lluny de la barra fixa, aquesta visió contemporània dibuixa un espectacle contemplatiu, oníric, que esborra del nostre diccionari les paraules estirat, assegut i de peu.

- ESP - Dramatismo y seducción. Sujetas por cuerdas, tres bailarinas vestidas con traje, gravitan y escenifican cuadros en el aire. Bastante lejos de la barra fija, esta opción tan contemporánea presenta un espectáculo contemplativo, onírico, en el que las expresiones tumbado, sentado o de pie dejan de tener sentido.

Ensemble Musiques Nouvelles
Compagnie Mossoux-Bonté
conception & chorégraphie
Nicole MOSSOUX
mise en scène
Patrick BONTÉ & Nicole MOSSOUX
interprétation
Frauke MARIËN, Odile GHEYSENS
& Shantala PEPE

créé avec

Frauke MARIËN, Céline PERROU
& Sarah PICCINELLI
musique Giacinto SCELSE,
Giya KANCHELI

musique interprétée en direct par
Elise GÄBELE (soprano) &
Musiques Nouvelles :
Igor SEMENOFF (violon)
Antoine MAISONHAUTE (violon)
Romain MONTFORT (alto)
Alice PETRE (harpe)
Jean-Pol ZANUTEL (violoncelle)
Denis SIMANDY (cor)

direction musicale
Jean-Paul DESSY

danse - musique

Production Compagnie Mossoux-Bonté en co-production avec le manège.mons / Centre Dramatique, l'Ensemble Musiques Nouvelles, le CECN (Centre des Ecritures Contemporaines Numériques) et Charleroi/Danses (Centre Chorégraphique de la Communauté française) / Remerciements Harry Halbreich et Regards et Mouvements
Partenariat Festival Aujourd'hui Musiques du Théâtre de l'Archipel / Wallonie-Bruxelles-International

ECT SCT
SCÈNE CATALANE TRANSFRONTALIÈRE

ARGOS WBI

sacem la culture avec la copie privée

Théâtre de l'Archipel - Saison 2011/2012

NOVEMBRE 2011

spectacle
en polonais
surtitré en
catalan et
en français

Krystian Lupa WAITING ROOM.0

samedi 05 novembre 21h
TEATRE DE SALT

tarif de 16 à 30 €



photo © Natalia Kabanow

théâtre

mise en scène **Krystian LUPA**

coopération littéraire **Dorota MASŁOWSKA**
costumes **Piotr SKIBA**
assistant à la mise en scène **Adam SZCZYCZAJ**
Polski Theatre in Wrocław / Pologne

avec

Sylwia BOROD
Krzyszława DUBIELÓWNA
Anna ILCZUK
Dominika KOJRO
Dagmara MROWIEC
Halina RASIAKÓWNA
Ewa SKIBIŁSKA
Marta ZIŁBA
Marcin CZARNIK
Mirosław HANISZEWSKI
Mateusz KODCIUKIEWICZ
Rafał KRONENBERGER
Błażej MICHAŁSKI, **Marcin PEMPUD**
Adam SZCZYCZAJ
Wojciech ZIEMIĄDSKI

Imaginez plutôt... Un train de nuit s'arrête dans une gare. Une voix dans le haut-parleur demande aux passagers de changer de train. Les passagers descendent et la locomotive se tait.

Krystian Lupa est considéré comme l'une des figures majeures de la scène européenne. Maître de la mise en scène, comme il en existe peu aujourd'hui, de création en création, il affine sa vision d'un théâtre d'art qui brandit, face au réel et à condition humaine, un miroir d'une fascinante beauté.

Un spectacle créé dans le cadre d'un laboratoire "Work in Process", un travail expérimental de Krystian Lupa.

- CAT - Imagineu això... Un tren nocturn s'atura a una estació. Una veu demana per megafonia que els passatgers canviïn de tren. Els passatgers baixen i la locomotora resta silenciosa. A l'estació sembla que ningú no pot donar resposta a les preguntes dels passatgers.

- BSP - Imaginémonos un tren nocturno que se detiene en una estación. Desde el altavoz una voz indica a los pasajeros que deberán realizar un transbordo. Los pasajeros descienden y la locomotora enmudece. No parece que haya nadie en la estación que pueda responder a las preguntas de los pasajeros.

Cultural programme - Polish Presidency of the EU Council 2011 / avec le soutien de Ministry of Culture and National Heritage, Ministry of Foreign Affairs, National Audiovisual Institute - European Culture Congress 8-11.09.2011, Wrocław, Poland
The world opening at the Świebodzki Train Station Stage on 8 September 2011 in European Culture Congress 2011 in Wrocław
www.lupa.teatrpolski.wroc.pl

Molière TARTUFFE

mardi 08 novembre 20h30
LE GRENAT

merc. 09 novembre 20h30
LE GRENAT

2h30 - tarif A

Farce sociale étrillant avec jubilation les dévots de façade et comédie percutante sur les travers humains, ce Tartuffe ne manquera pas de provoquer réflexions et hilarité générale !

Derrière la farce et la bouffonnerie du texte, il y a dans Tartuffe l'expression de passions humaines puissantes : jalousie, désir, haine, amour du pouvoir sont à l'œuvre au sein d'une même famille. La famille comme un champ de bataille, un champ de guerre, où stratégie, ruse, attaques soudaines et coup d'éclats se succèdent.

Dans cette mise en scène Éric Lacascade s'offre le luxe de jouer lui-même «l'imposteur», personnage entre tous énigmatique, auquel maints grands acteurs ont brûlé de se mesurer.

- CAT - Farsa social crítica però entusiasta per als devots de l'aparença i la comèdia intensa sobre les debilitats humanes. Tartuf provocarà no tan sols reflexions sinó també la hilaritat general dels espectadors!

- BSP - Es una comedia social que critica con buen humor a quienes viven de apariencias y que trata de modo contundente los reveses de la vida. Tartufo invita a la reflexión pero, sobre todo, provoca la risa entre los espectadores.

mise en scène **Eric LACASCADE**

collaboration à la mise en scène **Daria LIPPI**
assistant à la mise en scène **David BOTBOL**
scénographie **Emmanuel CLOLUS**
lumière **Philippe BERTHOMÉ**
costumes **Marguerite BORDAT**
son **Marc BRETONNIÈRE**
régie Générale **Joël L'HOPITALIER**

avec

Jérôme BIDAUX Cléante
David BOTBOL L'Exempt
Arnaud CHÉRON Damis
Simon GAUCHET Valère
Christophe GRÉGOIRE Orgon
Stéphane E. JAIS M. Loyal
Norah KRIEF Dorine
Eric LACASCADE Tartuffe
Daria LIPPI Elmire
Millaray LOBOS Mariane
Laure WERCKMANN Madame Pernelle

théâtre

spectacle
en français
surtitré en
catalan

Production Théâtre Vidy-Lausanne / Coproduction Théâtre National de Bretagne - Rennes / Les Gémeaux - Scène Nationale de Sceaux / Cie Lacascade
La Cie Lacascade bénéficie du soutien de Ministère de la Culture - DRAC Rhône-Alpes / Conseil Général de l'Ardeche



ECT | SCT
ESCENA CATALANA
TRANSPONTIFERERA

ECT | SCT | ARGOS
ESCENA CATALANA
TRANSPONTIFERERA

Peeping Tom À LOUER

mardi 15 novembre 20h30
LE GRENAT

merc. 16 novembre 20h30
LE GRENAT

tarif B



photo © Peeping Tom

danse - théâtre

chorégraphie & mise en scène

Franck CHARTIER
& **Gabriela CARRIZO**

danse & création

Jos BAKER
Eurudike DE BEUL
Leo DE BEUL

Marie GYSELBRECHT
Hun-Mok JUNG
Seoljin KIM
Sabine MOLENAAR
Simon VERSNEL

direction technique
Frederik LIEKENS

régie-assistante
Diane FOURDRIGNIER

administration &
production **Sandra FOL**,
administratrice **Laura SMOLDERS**

diffusion & promotion
Frans Brood Productions, Gie Bague

Dans ce for intérieur enfoui au creux du quotidien Peeping Tom vient surprendre et observer l'humain. Soudainement, notre esprit s'échappe et part dans un monde parallèle.

Les huit performeurs du collectif Peeping Tom nous plongent dans un univers de souvenirs, de projections futures, de peurs, de rêves ou de cauchemars, constamment altérés par la réalité. C'est une ballade au bord de la falaise, la danse d'un funambule sur le fil rouge entre le sentiment de posséder quelque chose et d'aussitôt le perdre, l'impression d'équilibre avant le vide. Tout est éphémère car tout peut être repris du jour au lendemain : un appartement, nos objets personnels, une situation, une personne ou même une vie. Tout est À Louer.

- CAT - Peeping Tom ens proposa un viatge per la ment, sorgit en aquell moment d'avorriment en el qual, de sobte, el nostre pensament fuig cap a un món paral·lel. Aquell univers de record, de projecció futura, de por, de somni o de malson, constantment interromput per la realitat.

- ESP - Peeping Tom nos propone un recorrido por el pensamiento. Impulsado por un momento de aburrimiento en el que, súbitamente, el pensamiento echa a volar y parte hacia un mundo paralelo. Hacia un mundo de recuerdos y de proyección futura; de miedo, de sueños y pesadillas, constantemente alterado por las interferencias de la realidad.

En soutien à la programmation internationale



Production Peeping Tom et KVS / Coproduction Théâtre de l'Archipel (Perpignan) et EL CANAL, Centre d'Arts Scéniques (Salt / Girona) dans le cadre de la Scène Catalane Transfrontalière (ECT-SCT) / Cankarjev Dom Ljubljana, La Filature Mulhouse, Le Rive Gauche Saint-Etienne-du-Rouvray, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt am Main, Guimarães European Cultural Capital 2012.

ECT SCT ARGOS

SCÈNE CATALANE TRANSFRONTALIÈRE

SCÈNE CATALANE TRANSFRONTALIÈRE

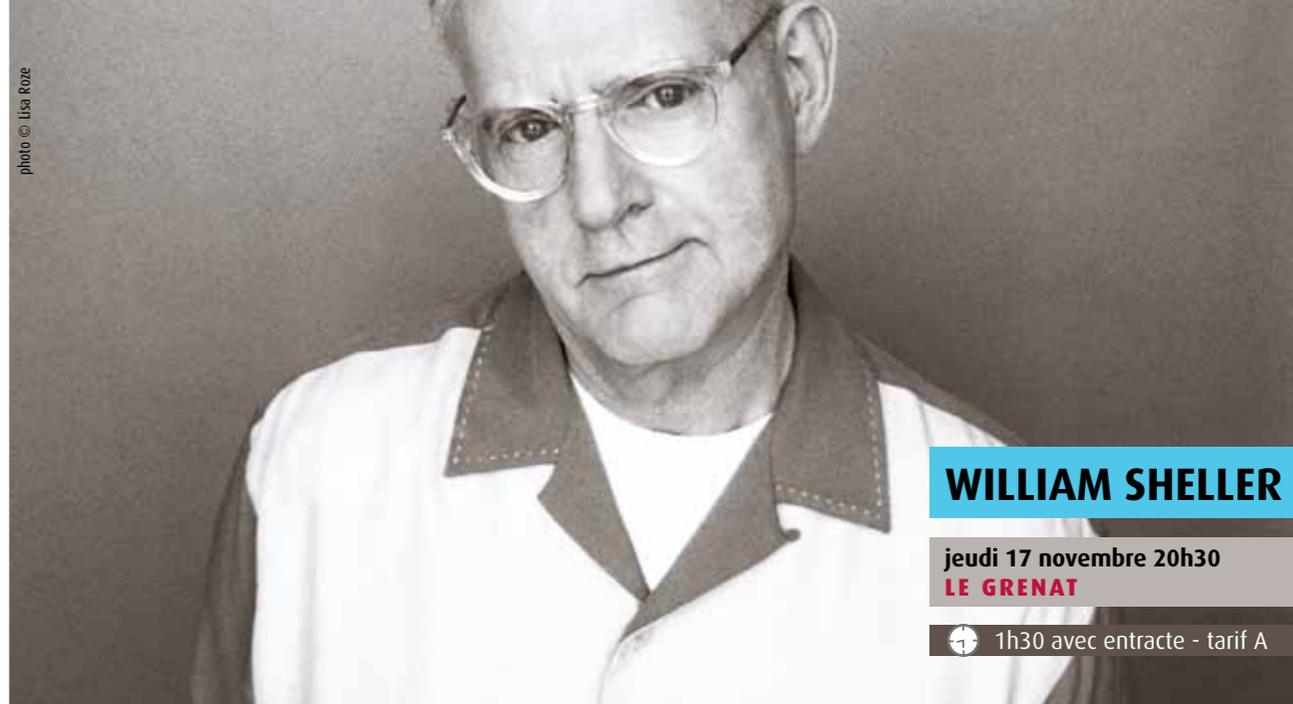


photo © Lisa Roze

WILLIAM SHELLER

jeudi 17 novembre 20h30
LE GRENAT

1h30 avec entracte - tarif A

Il est un des rares à avoir su faire sonner Pop la langue française. Philippe Chevilley, Les Echos.

À 11 ans, William Sheller sait qu'il sera musicien. Le piano est son instrument. Son maître de musique, Yves Margat, élève de Gabriel Fauré, le prépare au Prix de Rome. Mais il y a un grain de sable. S'y dessinent les couleurs de l'Angleterre, des Beatles et, plus généralement, du rock. William Sheller sera funambule, s'aventurant les yeux fermés sur une autre sphère que celle de la musique classique, plus large, plus indéfinissable. N'a-t-il pas avoué, un jour, avoir l'impression d'être « un satellite de cette planète d'où je me sens étranger »...

Touche à tout singulièrement doué, il laisse l'inspiration le guider, cette petite (ou grande) musique intérieure.

Extrait du texte rédigé par Michel Troadec

- CAT - Ben dotat per a tot el que fa, Sheller deixa que la inspiració el guïï, per a aquesta petita (o gran) música interior. És alhora home del passat (« Jo hagués volgut viure al segle XVIII, el segle de les llums, un gran caos ») i noi del futur (« La música va sempre un pas per davant de les altres arts. Respira de l'ambient »).

- ESP - Dotado de una gran capacidad de aprendizaje, se deja llevar por la inspiración, esa pequeña (o gran) melodía que fluye del interior de las personas. Es a la vez hombre del pasado («Me hubiera gustado vivir en el siglo XVIII, la Ilustración, un gran desbarajuste») y joven del futuro («La música va siempre por delante del resto de artes, es capaz de tomarle el pulso al ambiente.»).

Production Quartier Libre Productions



«Le voici qui se livre aujourd'hui à l'un de ses exercices favoris : le concert en solitaire où, derrière son piano, il égrène les plus belles pages de son répertoire.»

Olivier Nuc, Le Figaroscope

chanson

Carles Santos ELS URINARIS PÚBLICS EUROPEUS

samedi 19 novembre 21h
TEATRE DE SALT

tarif de 16 à 28 €

théâtre

mise en scène **Carles SANTOS**

avec Carles SANTOS
assistante de direction Anna LLOPART
lumières Samantha LEE
son Damien BAZIN
scénographie et costumes Montse AMENÓS
chorégraphie Montse COLOMER

spectacle
en catalan
surtitré en
français

Carles Santos : un homme de théâtre extravagant aux multiples facettes. C'est aujourd'hui l'un des créateurs les plus prolifiques de la scène catalane.

Il a commencé sa carrière comme pianiste, et la continue en s'engageant dans la composition musicale, l'écriture dramatique, la sculpture, la photo et la poésie.

Son dernier opus "Els urinaris públics europeus" aborde un thème "personnel" et nous explique sa théorie sur les urinoirs publics en Europe sur un ton très humoristique et provocateur !



Coproduction EL CANAL – Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona / Teatre Lliure / CAET – Centre d'Arts Escèniques de Terrassa. Théâtre de l'Archipel (Perpignan) et EL CANAL, Centre d'Arts Scéniques (Salt / Girona) dans le cadre de la Scène Catalane Transfrontalière (ECT-SCT).

ECT | SCT
ESCENA CATALANA TRANSFRONTALERA

Création
2011

photo © SJC

Un opéra rock ! Quatorze corps au rythme des titres phares de Serge Gainsbourg réinterprétés par Alain Bashung.

Douze tableaux se succèdent, les rythmes alternent de la lenteur à la frénésie... Les interprètes dansent seuls, en duo, en trio ou en groupe, la violence, le désir et l'absence. Les personnages sont démultipliés. A la façon des films noirs américains, l'histoire est construite en un long flash-back. Mi-homme, mi-légume "l'Homme à tête de chou" revit l'histoire tragique de son amour fatal pour Marilou qui l'aura conduit à la folie et au crime. Jean-Claude Gallotta met en scène cette histoire en différents tableaux chorégraphiques interprétés par une troupe époustouflante.

Production Jean-Marc Ghanassia et Le Centre chorégraphique national de Grenoble / Coproduction MC2 Grenoble / Le Centre chorégraphique national de Grenoble - Jean-Claude Gallotta - Groupe Emile Dubois est subventionné par la Drac Rhône-Alpes / Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Grenoble, le Conseil Général de l'Isère, la Région Rhône-Alpes, et soutenu par Cultures France pour les tournées internationales. Remerciements à Chloé Mons, Yves Queyrol, Gérard Michel / Avec l'aimable autorisation de Melody Nelson Publishing et de Barclay, un label Universal.

- CAT - Opéra rock basada en les cançons de Serge Gainsbourg cantades per Alain Bashung en dotze parts que se succeeixen, on els ritmes alternen la lentitud i el frenesi... Sobre un escenari nu, catorze intèrprets ballen sols, a duo, a trio o en grup, la violència, el desig i l'absència.

- BSP - Opera rock con canciones de Serge Gainsbourg interpretadas por Alain Bashung; doce escenas consecutivas en las que los ritmos oscilan de la lentitud al frenesi. Catorce intérpretes bailando solos, en dúos, en trios o en grupo sobre un escenario desnudo, representando la violencia, el deseo y la ausencia.

chorégraphie **Jean-Claude GALLOTTA**

paroles et musiques originales
Serge GAINSBOURG

version enregistrée pour ce spectacle
par **Alain BASHUNG**

orchestrations, musiques additionnelles,
coréalisation **Denis CLAVAIZOLLE**
assistante à la chorégraphie
Mathilde ALTARAZ

avec les danseurs

Simon BAILLY, Adrien BOISSONNET, Sylvain DECKLOITRE, Hajiba FAHMY, Ximena FIGUEROA, Ibrahim GUÉTISSI, Yannick HUGRON, Cécile RENARD, Eléa ROBIN, Thierry VERGER, Loriane WAGNER, Béatrice WARRAND, Thalia ZILLOTIS

dramaturgie
Claude-Henri BUFFARD

mixage et coréalisation
Jean LAMOOT

costumes **Jacques SCHIOTTO**
et **Marion MERCIER** assistée d'Anne JONATHAN

ECT | SCT
ESCENA CATALANA TRANSFRONTALERA

ARGOS

Théâtre de l'Archipel - Saison 2011/2012

danse

mise en scène **Lev DODIN**scénographie **David BOROVSKI**musique **Elena LAPINA**assistant à la scénographie **Olga DAZIDENKO**direction technique **Vladimir GLADCHENKO**projet de scénographie **Nikolai MURMANOV**chef machiniste **Evgeni NIKIFOROV**lumières **Ekaterina DOROFFEVA****Vitali SKORODUMOV**son **Vladimir TROIAN**accessoires **Iulia ZVERLINA, Elena PAVLOVA**costumes **Irina TSVETKOVA, Maria FOMINA**maquillage **Galina VORUKHINA**décors **Liubov BETEKHTINA**

avec

Serebriakov Aleksandr Vladimirovitch **Igor IVANOV**Elena Andreevna **Kseniya RAPPOPORT**Sofia Aleksandrovna **Elena KALININA**Sonja Ludmila **MOTORNAIA**Voitskaia Maria Vasilevna **Tatyana SHCHUKO**Voitski Ivan Petrovitch **Sergey KURYSHV**Astov Mikhail Lvovich **Petr SEMAK**Telegin Iliia Ilich **Alexander ZAVYALOV**

le propriétaire foncier sur le déclin

Adrian ROSTOVSLIMarina Nina **SEMEANOVA**les ouvriers **Vitali PICHIK,****Aleksei MOROZOV, Andrei KRYSCHUK**Production **Maly Teatr St Petersburg**Production de tournée **Change Performing Arts**

théâtre

spectacle
en russe
surtitré en
catalan et
en françaisECT SCT ARGOS
ESCENA CATALANA ESCENA CATALANA ESCENA CATALANA
TRANSPONTERRERA TRANSPONTERRERA TRANSPONTERRERA

Première en Espagne



photo © Victor...

**Anton Tchekhov
ONCLE VÂNIA**

vendredi 25 novembre 21h

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

3h (entracte 15 mn) tarif de 8 à 32 €

La condition humaine, mise à nue. Une analyse poignante de la solitude et de l'ennui. Un Tchekhov servi par une mise en scène réaliste et humble.

Un vieux professeur qui, avec sa seconde épouse, se retire à la campagne dans la maison de Vania et de sa fille. Cette arrivée trouble des existences paisibles.

Avec cette mise en scène, Lev Dodin est fidèle à l'esprit russe : on y retrouve ce désespoir à la fois joyeux et mélancolique. Le jeu des interprètes est sensible, subtil et contrasté. À la fois drame et comédie, chaque acteur a le sourire aux lèvres et les larmes aux yeux.

- CAT - Drama i comèdia, Uncle Vania de Txèkhov ens parla de la condició humana, de la solitud i de l'avorriment. L'obra ens parla d'un vell professor que, amb la seva segona dona, es retira a la casa que Vània i la seva filla tenen al camp. Aquesta arribada torbarà la seva existència pacífica. Amb aquesta obra, Lev Dodin és fidel a l'esperit rus : hi trobem la desesperació i alhora l'alegria i la malenconia.

- ESP - Drama y comedia al mismo tiempo, esta obra de Theckhov, Tío Vania, nos habla de la condición humana, de la soledad y del hastío. En la obra, un viejo profesor y su segunda esposa se retiran al campo, a la casa de Vania y su hija. Esta llegada enturbia la vida pacífica de estas personas. Lev Dodin, con esta puesta en escena, se mantiene fiel al espíritu ruso: en ella percibimos esa desesperación que es alegre y melancólica al mismo tiempo.



photo © DR

**Cie XY
LE GRAND C**jeudi 26 novembre 20h30
LE GRENATdimanche 27 novembre 16h30
LE GRENAT

1h10 - tarif B - à partager en famille à partir de 6 ans

Qu'ils aspirent à l'envol, s'élançant, chutant, se fondent en mêlées humaines ou dessinent de savantes arabesques, les corps vibrent à l'unisson et réinventent un état d'être ensemble soudé par l'émotion. La Terrasse

Bousculant le principe du duo et renversant le rapport homme/femme récurrent dans les portés acrobatiques, dix-sept interprètes explorent de nouvelles voies dans les états de corps, la technique de cirque et surtout dans ce qu'ils sont capables de raconter au public.

- CAT - Per a alterar el principi de parella i invertir la relació home/dona recorren als equilibris acrobàtics. Disset intèrprets exploren les noves vies de les condicions del propi cos, la tècnica del circ i sobretot de la capacitat de comunicació amb el públic. En poc més d'una hora es revela un univers de 360 graus fet d'acrobàcies, ball, música i piràmides humanes.

- ESP - Poniendo en duda el principio de la pareja e invirtiendo la relación hombre/mujer característica de la acrobacia circense, 17 artistas experimentan otros caminos en los estados corporales, en la técnica del circo y, principalmente, en el relato que son capaces de contar al público. En poco más de una hora, asistimos a un universo de 360 grados, formado por acrobacias, danza, música y pirámides humanas.

spectacle co-accueilli avec la Verrerie d'Alès/Pôle National des arts du Cirque Languedoc-Roussillon

collectif en tournée

Abdeliazide **SENHADJI**
Adria **CORDONCILLO-MITJAVILLA**
Airelle **CAEN**, Antoine **THIRION**
Aurore **LIOTARD**, Caroline **LEROY**
Chloé **TRIBOLLET**, Denis **DULON**
Emilie **PLOUZENNEC**, Eve **BIGEL**
Guillaume **SENDRON**, Maxim **PERVAKOV**
Michaël **Pallandre**,
Mikis **MINIER-MATSAKIS**
Romain **GUIMARD**, Thibaut **BERTHIAS**
Tomàs **CARDUS**

regard complice **Loïc TOUZÉ**
création musicale **Marc PERRONE**
création Lumière **Vincent MILLET**
création costumes **Marie-Cécile VIAULT**
assistée de **Géraldine GUILBAUD**
aide acrobatique **Mahmoud LOUERTANI**

Coproduction Le Cirque théâtre d'Elbeuf (Centre des arts du cirque de Haute-Normandie) - La Brièche (Centre des arts du cirque de Basse-Normandie) - La Verrerie d'Alès, Pôle National des arts du Cirque Languedoc-Roussillon - La Comédie de Béthune (CDN Nord-Pas-de-Calais) - Circuits, scène conventionnée (Auch) - La Cascade, Maison des arts du Clown et du cirque (Bourg Saint Andéol) - Maison de la culture de Tournai (Bel.) - Ecole de cirque de Lomme. Le Grand C a été subventionné par le Ministère de la Culture (DMDS - Drac Nord Pas-de-Calais), le Conseil Régional Nord-Pas-de-Calais et l'Adami.

La Verrerie d'Alès, Centre de production et de co-diffusion Arts de la Piste est conventionnée par la DRAC LR/ Ministère de la Culture, - au même titre que 10 autres pôles cirque nationaux - et le Conseil Régional du Languedoc-Roussillon, et soutenue par la ville d'Alès et les Conseils Généraux du Gard, de l'Aude et de la Lozère

ARGOS
ECT SCT
ESCENA CATALANA ESCENA CATALANA
TRANSPONTERRERA TRANSPONTERRERA

cirque

Claire Diterzi ROSA LA ROUGE

mardi 29 novembre 20h30
LE GRENAT

1h20 - tarif B - adhérents
jazzèbre tarif réduit



photo © Michal Batory

spectacle de **Claire DITERZI**
& **Marcial DI FONZO BO**

guitare, voix **Claire DITERZI**
régie générale **Cédric GROUHAN**
percussions, machines **Etienne BONHOMME**
régie son **François GOUVERNEUR**
cor **Baptiste GERMSER**
régie lumières **Stéphane LOIRAT**
hautbois **Cédric CHATELAIN**
régie vidéo **Stéphane BELLENGER**
régie plateau et
son retours **Arnaud VIALA**

création vidéo **Benoît SIMON**
création Lumières **Bruno MARSOL**

images **Patrick VOLVE**
dramaturgie **Leslie KAPLAN**
conception réalisation
de la kalachguitare **Michal BATORY**
costumes **ASKA**

avec l'aimable participation en images
de **Lambert WILSON**,
Alexandra NAUDET & **Cyrille MUSSY**

épouée musicale

*Production déléguée BLEU CITRON /
Un spectacle coproduit et en résidence
dans 4 lieux de création :*
- THEATRE DU ROND POINT, Paris
- LA COURSIVE, Scène Nationale de la Rochelle
- LA FERME DU BUISSON,
Scène Nationale de Marne la Vallée
- CHATEAUVALLON, Centre National de création et
de diffusion culturelles

*Coproduction LE MAILLON,
Théâtre de Strasbourg,
Scène Européenne
et Théâtre des Lucioles (Rennes)*

*Avec le soutien à la coproduction
d'ARCADI (Action régionale pour la
création artistique et la diffusion en Ile de France)
et le soutien du CNV,
de la Sacem et de la SPEDIDAM.*

*Musique produite et éditée par Naïve
(Sortie le 18/05/10)*

Spectacle mêlant **chanson, théâtre, vidéo, danse et performance, conjuguant passé et présent, liant l'intime et l'universel, alternant gravité et déconnade.**

Au départ de ce projet, la figure de Rosa Luxemburg : militante cosmopolite née en Pologne, dirigeante révolutionnaire, femme amoureuse, écrivain, orateur, antimilitariste radicale, fondatrice de la ligue Spartakus et du Parti Communiste allemand. Elle passa des années en prison et fut assassinée sauvagement.

Rosa la rouge est née de la rencontre entre Claire Diterzi et Marcial di Fonzo Bo, de leur admiration réciproque et de leur désir de travailler ensemble.

- CAT - Rosa la rouge neix de la unió de Claire Diterzi amb Marcial di Fonzo Bo, de la seva admiració recíproca i del seu desig de treballar plegats. Al principi d'aquesta aventura hi ha la figura de Rosa Luxemburg : militant cosmopolita nascuda a Polònia, dirigent revolucionària, escriptora, oradora, antimilitarista radical, fundadora del Partit Comunista Alemany que va passar anys a la presó i va ser assassinada salvatgement.

- BSP - Rosa la rouge es fruto de la colaboración entre Claire Diterzi y Marcial di Fonzo Bo, de la admiración mutua y del deseo de trabajar juntos. En el origen de esta iniciativa está la figura de Rosa Luxemburgo: esa activista cosmopolita nacida en Polonia, dirigente revolucionaria, escritora, oradora, antimilitarista radical y fundadora del partido comunista alemán, que pasó años en prisión y murió cruelmente asesinada.



photo © Denise Oliver Fierro

Alain Béhar explore un domaine à la lisière du théâtre, de l'image, de la danse et de la musique. Un territoire poétique.

Une fable et cinq personnages apparaissent peu à peu au travers d'un flux d'informations hétérogènes. Un fanatique de jeux en réseau plus ou moins hacker, une avocate spécialiste de gouvernementalité algorithmique, un abbé dont on ne sait à quelle confession il appartient...

- CAT - Até: una faula i cinc personatges que apareixen a poc a poc, a través d'un flux d'informacions heterogènies. Un superjugador de jocs en xarxa que també fa de hacker, un advocat especialista en governabilitat d'algoritmes, un capellà de vés a saber quina religió...

- BSP - Até: una fábula y cinco personajes que aparecen progresivamente, a lo largo de un flujo de informaciones heterogéneas. Un fanático de los juegos en red y más o menos hacker, una abogada especialista en la gobernabilidad algorítmica y un cura de confesión desconocida...

*Résidence au Théâtre de l'Archipel.
Coproduction Compagnie Quasi, Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau, Théâtre de l'Archipel (Perpignan) et EL CANAL, Centre d'Arts Scéniques (Salt / Girona) dans le cadre de la Scène Catalane Transfrontalière (ECT-SCT), Studio-Théâtre de Vitry, Théâtre Garonne - Toulouse, Le bois de l'Aune - Aix en Provence. Avec le soutien du Théâtre des Bernardines - Marseille / Du CNES / La Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon et La Fonderie au Mans / Et la participation de ConnaïSciences / le réseau des cultures scientifiques en Languedoc-Roussillon / la compagnie Quasi reçoit le soutien de la DRAC Languedoc Roussillon / Ministère de la culture au titre des compagnies conventionnées, du Conseil régional du Languedoc-Roussillon et du Conseil général de l'Aude et est en compagnonnage avec la Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau.
Production déléguée Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau.*

Cie Quasi ATÉ

mercredi 30 novembre 20h30
LE CARRÉ

jeudi 1^{er} décembre 20h30
LE CARRÉ

tarif C

création de la **compagnie Quasi**
texte et mise en scène **Alain BÉHAR**

avec

Renaud BERTIN
François TIZON
Denis BADAULT
(distribution en cours)

musique et création sonore
Benoît BOUVOT

création multimédia
Stéphane COUSOT & **Mathieu LORRY-DUPUY**

scénographie
Mathieu LORRY-DUPUY & **Alain BÉHAR**

création lumière
Alain BÉHAR & **Céline DOMY**

administratrice
Dolores DAVIAS





**Giuseppe Verdi
RIGOLETTO**

**vendredi 02 décembre 20h30
LE GRENAT**

**dimanche 04 décembre 16h30
LE GRENAT**

2h30 (avec entracte) - tarif opéra



Verdi a sans doute écrit les plus belles pages de l'opéra du XIXe siècle. Rigoletto est une œuvre vertigineuse où le grotesque côtoie le sublime.

Dix-sept chanteurs et vingt musiciens nous font entendre avec une émotion et une intensité frémissante le rire pathétique du clown qui bougonne quand son cœur se brise.

Comédien complice du génial metteur en scène Olivier Py, Michel Fau, baroque, imaginaire, extravagant, sensible, met en scène cet opéra dans une réorchestration qui donne à l'œuvre une densité inattendue.

- CAT - Rigoletto menteix a la Gilda, Gilda menteix a Rigoletto, el Duc menteix a la Gilda, Sparafucile menteix a Rigoletto... En aquest món fals i decadent, Rigoletto, que ja no té la innocència de la Gilda, no és tan cínic com el Duc, ni marginal com Sparafucile, així que decideix ser bufó, un pallasso tràgic, un actor que ven la seva ànima...

- ESP - Rigoletto miente a Gilda, Gilda miente a Rigoletto, el Duque miente a Gilda, Sparafucile miente a Rigoletto... En un mundo falso y decadente, Rigoletto ya no tiene la inocencia de Gilda. Sin embargo, no llega al cinismo del Duque ni es un ser marginal como Sparafucile. Escoge ser bufón, payaso trágico, un actor que vende su alma...

Compagnie Nationale Opéra Eclaté

Opéra de Giuseppe VERDI

Livret de Francesco Maria PIAVE d'après la pièce de Victor HUGO - Le Roi s'amuse

mise en scène Michel FAU
assistant mise en scène Damien LEFEVRE
décors et Costumes David BELUGOU
chef de chant Elisabeth BRUSSEL
Orchestre Perpignan Méditerranée
direction Daniel TOSI

avec

(distribution susceptible d'être modifiée)

le duc de Mantoue Carlo GUIDO
Rigoletto, son bouffon bossu Christophe LACASSAGNE
Gilda, fille de Rigoletto Isabelle PHILIPPE
Sparafucile, un spadassin (basse) Jean-Claude SARAGOSSE
Maddalena, sa sœur, Giovanna, duègne de Gilda Hermine HUGUENEL
le comte Ceprano Mathieu TOULOUSE
la comtesse Ceprano, sa femme Béatrice BURLEY
le comte Monterone Eric DEMARTEAU
Matteo Borsa, courtisan Samuel ODDOS
le chevalier Marullo, courtisan Julien FANTHOU
le page de la duchesse Anne-Sophie DOMERGUE

Résidence au Théâtre de l'Archipel.

Coproduction Théâtre de l'Archipel & Perpignan Méditerranée Communauté d'Agglomération

opéra



Jacint Verdaguer CANIGÓ

jeudi 08 décembre 20h30
LE CARRÉ

tarif C



photo © David Ruano

théâtre

mise en scène **Antonio CALVO**

adaptation du texte
Llorenç SOLDEVILA

collaboration linguistique & littéraire
Francesc CODINA

avec

Eduard INIESTA
Lluís SOLER

dramaturgie **Lluís SOLER**

musique originale **Eduard INIESTA**

espace scénique **PEREJAUME**

lumières **Lluís MARTÍ**

son **EL LOBOA**

spectacle
en catalan
surtitré en
français

Jacint Verdaguer, le Prince des poètes catalans, se saisit de "la" montagne emblématique du territoire pour en faire un symbole unitaire des deux Catalognes.

Dans ce long poème épique en douze chants, publié en 1886, Jacint Verdaguer raconte une légende pyrénéenne au temps de la Reconquête.

Un texte comme Canigó (Canigou en français) mérite qu'on lui fasse un réel hommage : un hommage à la puissance de ses mots, au pouvoir du langage... Entrons dans la forêt de mots que Verdaguer nous offre avec son Canigó et retrouvons le plaisir de la langue elle-même...

CAT - Un text com el Canigó mereix un homenatge de debò : un tribut a la força dels seus mots, al poder de la llengua... Entrem dins del bosc de paraules que Verdaguer ens ofereix amb el seu Canigó i retrobarem el plaer de la llengua en ella mateixa...

- ESP - Un texto como Canigó (Canigou, en francés) merece un auténtico homenaje: un homenaje a la fuerza de sus palabras, al poder del lenguaje... Nos adentramos en el bosque de las palabras con que Verdaguer nos obsequia en su obra Canigó y disfrutamos del placer de la lengua en sí...

Remerciements *Fundació Verdaguer de Folgueroles / Production Teatre Nacional de Catalunya (Barcelona)*
Coproduction Théâtre de l'Archipel (Perpignan) et EL CANAL Centre d'Arts Scéniques (Salt/Girona)
dans le cadre de la Scène Catalane Transfrontalière (ECT-SCT)

ECT SCT
ESCENA CATALANA
TRANSPRONTIÈRA

Création
2011



MORIARTY

samedi 10 décembre 20h30
LE GRENAT

1h30 - tarif A

Ils sont cinq, ces franco-américains, tous exilés d'un pays imaginaire : une diva et ses quatre frères.

Une musique née de hasards et d'accidents. Une acoustique faite d'aspérités et d'imprévus : folk américaine, blues rural, country tourmentée, cabaret envoûtant, sons klezmer.

Un grand voyage qui dépasse l'exercice de style, pour évoquer des climats et cultiver une élégance intemporelle. Avec une valise, une planche à laver, une contrebasse, des guitares, des harmonicas et un xylophone, Moriarty nous entraîne dans un monde parallèle et poétique, un vrai rêve éveillé.

www.moriartyland.net

Production Bonne Pioche, Dans la Boite, Air Rytmo

- CAT - Són cinc, francoamericans, tots exiliats d'un país imaginari : una diva i els seus quatre germans. Una música nascuda de casualitats i d'accidents. Una acústica feta d'aspreses i d'imprevistos : folk americà, blues rural, country rítmic, cabaret inquietant, sons klezmer. Un gran viatge que sobrepassa l'exercici d'estil per a evocar ambients i crear una elegància intemporal.

- ESP - Son cinco francoamericanos, todos ellos exiliados de un país imaginario: una diva y sus cuatro hermanos. Una música nacida de azares y accidentes. Una acústica hecha de asperezas e imprevistos: folk americano, blues rural, country atormentado, cabaret hechizador, sonidos klezmer. Un gran viaje que va más allá del ejercicio de estilo, para evocar climas y cultivar una elegancia atemporal.

chant **Rosemary MORIARTY**
guitare **Charles MORIARTY**
basse et contrebasse
Stephan MORIARTY
guitare **Arthur MORIARTY**
harmonica **Tom MORIARTY**

« Fringues des années 1930, musique aux accents blues, country et jazz, Moriarty semble s'être échappé d'une faille spatio-temporelle. »

Sylvain Zimmermann, Têtu

folk - rock

Schubert - Verdi - Janacek QUATUOR DEBUSSY

dimanche 11 décembre 16h30
LE CARRÉ

1h40 - tarif C

musique de chambre

1^{er} violon **Christophe COLLETTE**
2^e violon **Dorian LAMOTTE**
alto **Vincent DEPPECQ**
violoncelle **Fabrice BIHAN**

programme

« Héroïnes Féminines »

Giuseppe VERDI

Luisa Miller (transcription pour quatuor à cordes de Emanuele Muzio de 1850)

Leos JANACEK

Quatuor n°1 Sonate à Kreutzer

Franz SCHUBERT

Quatuor n°14 La Jeune fille et la mort

Vingt ans d'existence : un quatuor de dimension internationale, et un programme dédié aux héroïnes féminines.

Premier Grand Prix du concours international de Quatuor à Cordes d'Évian 1993, Victoire de la musique 1996 ("meilleure formation de musique de chambre"), le Quatuor Debussy jouit d'une reconnaissance professionnelle incontestable. Voilà déjà 20 ans que le Quatuor partage avec le public du monde entier ses interprétations musicales sur les scènes les plus prestigieuses : Japon, Chine, Etats-Unis, Russie... Ces tournées régulières lui ont permis de se faire un nom sur tous les continents. Irrévocablement le Quatuor Debussy s'impose dans le paysage musical mondial comme l'une des formations de musique de chambre française les plus remarquables.

- **CAT** - El Quatuor Debussy gaudeix avui d'un reconeixement professional innegable ! A través dels valors i els compromisos d'aquest quartet ens retrobem amb la curiositat, la sorpresa, la renovació, el descobriment i la participació.

- **BSP** - Quatuor Debussy disfruta de un prestigio profesional a día de hoy indiscutible. Entre sus valores y compromisos está la curiosidad, la sorpresa, la renovación y la capacidad de descubrir y compartir.

ECT | SCT
ESCENA CATALANA
TRANSPONTERRERA

**SCÈNE CATALANE
TRANSPONTERRÈSE**

photo © Bertrand Pichone

Cie Käfig BOXE BOXE

mardi 13 décembre 20h30
LE GRENAT

merc. 14 décembre 20h30
LE GRENAT

1h05 - tarif B

photo © M. Cavalca

Boxe Boxe s'impose comme un pur divertissement où le hip hop de Merzouki fait merveille, jouant sur l'art de l'esquive et du mouvement pas si éloigné du pas de danse !

Mourad Merzouki s'amuse d'un combat de gants de boxe sur un ring miniature, parodie les manies de l'arbitre... Les combats revisités sont évidemment au cœur du propos : du rouge vif des gants de boxe aux punching-balls qui explosent en l'air comme des ballons !

Méticuleux, le choix des partitions - Franz Schubert, Maurice Ravel, Félix Mendelssohn mais aussi Glenn Miller, superbement interprétées par le Quatuor Debussy tire les images vers le romantisme et vers une certaine mélancolie aussi.

- **CAT** - Boxe Boxe s'imposa com un divertiment en el qual el hip hop de base de Merzouki funciona de meravella ! Meticulosament triades, les partitures - Schubert, Ravel, Mendelssohn però també Glenn Miller.

- **BSP** - ; Boxe Boxe se impone como un puro divertimento y el hip hop de base de Merzouki consigue un efecto sorprendente ! Las partituras y las escenas se ajustan al milímetro : Schubert, Ravel, Mendelssohn y, junto a ellos, Glenn Miller.

« Des moments sublimes, une magistrale mise en scène de jeux de jambes... Ça fuse, ça pulse et les violons sont de la fête ! Du grand art, une prise de risque, toujours, quand on fait à ce point exploser les frontières : c'est l'essence de la compagnie Käfig. »

Radiopluriel



Production Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig
Coproductio Biennale de la Danse de Lyon, Théâtre National de Chaillot, Maison des Arts de Créteil, Espace Albert Camus de Bron
Avec le soutien du Quatuor Debussy

Le Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig est subventionné par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil Général du Val-de-Marne et la Ville de Créteil.

Il reçoit le soutien de la Fondation BNP Paribas pour le développement de ses projets et l'aide de l'Institut français pour ses tournées internationales.

direction artistique et chorégraphie
Mourad MERZOUKI

conception musicale Quatuor Debussy & AS'N
interprétation musicale Quatuor Debussy
Christophe COLLETTE
Dorian LAMOTTE
Vincent DEPPECQ
Fabrice BIHAN

interprétation
Rémi AUTECHAUD, **Guillaume CHAN TON**
Aurélien DESOBRY, **Magali DUCLOS**, **Frédéric LATASTE**
Mourad MERZOUKI &/ou **Steven VALADE**
David RODRIGUES, **Teddy VERARDO**

lumières **Yoann TIVOLI**,
assisté de **Nicolas FAUCHEUX**
& **Julie-Lola LANTERI CRAVET**

scénographie **Benjamin LEBRETON**
avec la collaboration de **Mourad MERZOUKI**
costumes **Emilie CARPENTIER**, assistée
de **Pierre-Yves LOUP-FOREST** & **Mathilde BOULAY**
construction **Patrick LERAT**
peintures **Camille COURIER** & **Benjamin LEBRETON**

ECT | SCT
ESCENA CATALANA
TRANSPONTERRERA

ARGOS

danse

« ...KAIJU est un monstre multiforme. Il naît de la danse de Salomon et des effets obtenus en projetant sur le corps du danseur et autour de lui des tâches, des images, des formes, des mots, animés en permanence. Grâce aux techniques vidéo, acoustiques et au cinéma en 3D, le spectateur est placé en immersion totale. »

Christiane POULIN, Sud Ouest



photos © DR

Cie Shonen KAIJU

samedi 17 décembre 20h30
LE CARRÉ

55 mn - tarif C

Entre danse urbaine, théâtre contemporain, arts plastiques et numériques, KAIJU est une expérience de laboratoire d'inspiration plastique et psychanalytique.

Un danseur, un graphiste, un plasticien, trois personnalités qui créent et soumettent aux autres leur vision de l'image. "Kaiju" signifie bête étrange ou bête mystérieuse en japonais. Ce spectacle de danse multimédia interactif traite de l'abondance d'images qui trouble et déconstruit aujourd'hui nos repères, notre relation aux autres, à nous-mêmes...

Dans une confusion tranquille entre fiction et réalité, nous nous nourrissons de robots héros de Blockbuster, de monstres Mangas, de stars de social network... Comment ces images s'immiscent-elles en nous et quels mimétismes induisent-elles, jusque dans nos comportements intimes ?

direction, chorégraphie
et interprétation
Eric Minh CUONG CASTAING

assisté de Gaëtan BRUN-PICARD
interprétation
Salomon BANECK-ASARO
scénographie et interprétation
Grégoire FAUCHEUX
dramaturgie Céleste GERME
graphisme Pierre THIRION
conception vidéo Pierre GUFFLET
musique Naun
lumières Sébastien LEFÈVRE
costumes Emilie CARPENTIER
administration
Aurélien GUILLOIS
(bureau FormART)

arts numériques

- CAT - Entre dansa urbana, teatre contemporani, arts plàstiques i numèriques, KAIJU és una experiència de laboratori d'inspiració plàstica i psicoanalítica : un ballarí, un grafista, un dissenyador gràfic, tres personatges creen sobre l'escenari i someten la seva visió de la imatge a la resta.

- BSP - Entre danza urbana, teatro contemporáneo, artes plásticas e informáticas, KAIJU es una experiencia de laboratorio de inspiración plástica y psicoanalítica: un bailarín, un grafista, un artista plástico, tres personalidades que crean y presentan su visión de la imagen al resto de las personas que están en el plató.

Résidence Théâtre de L'Archipel / Production Cie Shonen

Coproduction CCN de La Rochelle, Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines (Fondation de France, Parc de La Villette avec le soutien de la Caisse des Dépôts et Consignations et de l'Ascè), CCN de Créteil, [Ars] numerica, Centre Européen pour la création numérique à Montbellard, Le Cube - Centre de création numérique à Issy-les-Moulineaux, le Théâtre de L'Archipel - Perpignan

Avec le soutien du dispositif pour la création artistique multimédia (DICRÉAM) - Centre national du Cinéma et de l'image animée, aide à la maquette et à la production et l'aide ADAMI et de la SPEDIDAM.

Kaiju a reçu le prix Danse / nouvelle technologie de l'Office Franco-Québécois de la Jeunesse lors de la compétition internationale du festival Bains Numériques en juin 2010 et la bourse numérique Lagardère 2010.

Maguy Marin SALVES

mardi 10 janvier 20h30
LE GRENAT

1h10 - tarif B



photo © Jean-Pierre Maunin

danse

conception **Maguy MARIN**

en collaboration avec **Denis MARIOTTE**

avec

Ulises ALVAREZ
Romain BERTET
Teresa CUNHA
Mayalen OTONDO
Matthieu PERPOINT
Jeanne VALLAURI
Vania VANEAU

direction technique et lumières
Alexandre BÉNETEAUD

conception et réalisation
du dispositif scénique
Michel ROUSSEAU

éléments d'accessoires
Louise GROS avec **Pierre TREILLE**
réalisation des costumes **Nelly GEYRES**
son **Antoine GARRY**

À couper le souffle. Des corps en rafales. Un tir ininterrompu d'images, de mouvements. Autant de flashs où les sept danseurs – maillons d'une humanité en lutte – suggèrent la condition de l'homme sans gravité soumis aux tyrannies contemporaines.

"Une pièce de lueurs, d'échos, de flammes brèves qui surgissent et disparaissent, qui se transmettent à travers des gestes que l'on dirait clandestins comme si toujours quelque chose pouvait renaître de l'obscurité révélant une perception du réel parfois drôle, jusqu'à l'absurde ou le grotesque", écrit Maguy Marin. Dans cette pièce vive elle livre un spectacle envoûtant qui emporte dans son mouvement sans cesse dérobé.

- CAT - Amb Salves Maguy Marin ha iniciat un nou projecte de creació basat en els seus treballs anteriors : més de cinc obres, de les més importants, visions molt poètiques que han consolidat el pas de la dansa al segle XXI. Ella ha triat desenrotllar el fil transparent de la història, el de la gran Història, com un fil d'Ariadna.

- BSP - Con Salves, Maguy Marin ha iniciado una nueva línea de creación basada en obras propias anteriores. Se trata de cinco piezas principales, visiones altamente poéticas que han marcado profundamente el panorama de la danza del siglo XXI. Ha optado por tirar del hilo transparente de la historia, el de la historia en mayúsculas, como si del «hilo de Ariadna» se tratara.

Coproducteurs

Biennale de la danse de Lyon 2010 / Théâtre de la Ville de Paris / Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape - Cie Maguy Marin

La Compagnie Maguy Marin est subventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication et bénéficie du soutien financier de l'Institut français pour ses tournées internationales.

« Renversé très jeune par le jazz manouche, Thomas Dutronc est un virtuose de la guitare doublé d'un auteur compositeur efficace. Entre délire et simplicité, le jeune homme a fait son nid parmi les plus grands de la chanson française. »

Sortir.ch

THOMAS DUTRONC

dimanche 15 janvier 20h30
LE GRENAT

tarif A

Après une tournée qui a compté 250 dates, pas loin de 600.000 spectateurs et autant de disques vendus, **Thomas Dutronc** revient sur le devant de la scène.

Cet amoureux du swing, ce virtuose de la guitare est venu à la chanson presque par hasard et c'est tout simplement génial. Nul doute que son nouveau spectacle sera aussi original que le précédent, à la fois drôle, convivial, émouvant et, à l'image de cet artiste, unique.

- CAT - Després d'una gira amb més de 250 cites i prop dels 600 000 espectadors, més de 600 000 discos venuts, Thomas Dutronc torna aquest any davant l'escenari. Aquest enamorat del swing, virtuós de la guitarra, ha arribat a la cançó gairebé per casualitat i és senzillament genial. Sens dubte, el seu nou espectacle serà també tan original com l'anterior, alhora divertit, accessible i emotiu, i com el mateix artista ; únic.

- BSP - Tras una gira de más de 250 actuaciones, 600.000 espectadores y más de 600.000 discos vendidos, Thomas Dutronc reaparece sobre los escenarios en el 2011. Este virtuoso de la guitarra, enamorado del swing, llegó a la canción casi por casualidad, y simplemente podemos decir de él que es genial. Ni duda cabe de que su nuevo espectáculo será tan original, divertido, cordial y emotivo como el anterior, y -al igual que el mismo artista- será único.

Production Auguri
<http://thomasdutronc.artiste.universalmusic.fr/>

« A 34 ans, Thomas Dutronc, guitariste chevronné qui s'est imposé au fil des années dans le milieu du jazz manouche, jusqu'à faire partie du groupe de Bireli Lagrène, la figure de proue d'un genre follement virtuose, se lance dans la chanson... »

Sophie Delassein, *Le Nouvel Observateur*

chanson



4 nominations aux Molières 2011

Molière du théâtre public
Molière du metteur en scène (Philippe Adrien)
Molière du jeune talent masculin (Guillaume Marquet - lauréat)
Molière du décorateur / scénographe (Jean Haas)

Georges Feydeau LE DINDON

mardi 17 janvier 20h30
LE GRENAT

mercredi 18 janvier 20h30
LE GRENAT

2h10 - tarif B



photo © Chantal Despagne / Palacón 2010

théâtre

mise en scène **Philippe ADRIEN**

avec

Vladimir ANT, Caroline ARROUAS
Pierre-Alain CHAPUIS, Eddie CHIGNARA
Bernadette LE SACHÉ, Pierre LEFEBVRE
Guillaume MARQUET, Florence MULLER
Clotilde PONTAGNAC, Patrick PAROUX
Valérie BLANCHON, Juliette POISSONNIER
Joe SHERIDAN

décor Jean HAAS assisté de Florence ÉVRARD

lumières Pascal SAUTELET

assisté de Maëlle PAYONNE

musique & son Stéphanie GIBERT

costumes Hanna SJÖDIN

assistée de Camille LAMY

maquillages Cornelia QUEHENBERGER

mouvement Sophie MAYER

collaboration artistique Clément POIRÉE

direction technique Martine BELLOC

régie son Ivan PAULIK

habillage Emilie LECHEVALIER

Une comédie délirante et effrénée dirigée d'une main de maître, qui explore furieusement le ressort comique et angoissant du vaudeville par excellence.

Philippe Adrien, nous entraîne dans la spirale infernale de la comédie humaine : époustoufflant ! Le rire ne lui fait pas peur, il ne faut pas s'attendre à un théâtre bourgeois utilisant des codes bien précis, mais à une vision d'un monde bourgeois et de ses codes !

Deux jeunes femmes qui ont juré de prendre un amant si elles étaient trompées, deux sémillants noceurs tout prêts à leur rendre ce service, une volcanique Anglaise qui menace de se suicider... qui sera le dindon de la farce ?

- CAT - Una comèdia delirant i frenètica que requereix, segons el director, un treball exigent i emocionant. Philippe Adrien, a l'hora de triar un Feydeau demostra que té l'enginy necessari i que el riure no li fa pas por : no espereu un teatre burgès amb codis específics, sinó més aviat una visió d'un món burgès i dels seus codis !

- ESP - Una comedia delirante y frenética que requiere, según su director, un trabajo tan exigente como apasionante. Philippe Adrien, al escoger montar una obra de Feydeau demuestra que tiene ingenio y que el humor no le asusta. No esperemos ver un teatro burgués que utiliza códigos bien definidos, sino más bien la visión de un mundo burgués y de sus códigos.

« Quelle jeunesse, quelle vivacité dans la version qu'en livre Philippe Adrien »

N. Van Egmond - Le Point.fr

Production ARRT/Philippe Adrien, compagnie subventionnée par le ministère de la Culture et la Ville de Paris, avec la participation artistique du Jeune Théâtre National et le soutien de l'Adami, en coréalisation avec le Théâtre de la Tempête.



photo © Antoni Solomoukha

Ludwig Van Beethoven BRIGITTE ENGERER, piano

samedi 21 janvier 20h30
LE GRENAT

1h40 - tarif A

Elle a prouvé qu'elle était l'une des plus grandes pianistes du monde ! Brigitte Engerer a été nommée Victoire d'Honneur aux Victoires de la Musique Classique 2011.

Sa rencontre, en 1980, avec Herbert von Karajan donne un tournant décisif à sa carrière internationale. Elle joue alors avec l'Orchestre philharmonique de Berlin. Puis Daniel Barenboim l'invite avec l'Orchestre de Paris, à Paris et en tournée, et Zubin Mehta avec le New York Philharmonic. Elle se produit depuis dans le monde entier avec les formations les plus prestigieuses. L'infailibilité de sa technique et sa présence rayonnante n'en laissent pas moins paraître la délicatesse et le raffinement de son jeu.

Attirant les éloges par sa maturité et une sensibilité rare, Brigitte Engerer prend naturellement place parmi les grands interprètes de sa génération.

- CAT - Brigitte Engerer és, per sobre de tot, una ànsia famèlica de viure : tot li ve de gust, tot ho vol tastar. I la música, més enllà de les paraules. Una fam constructiva que l'ha duta, des de la més tendra infància, a tocar sense parar a tots els escenaris del món, superant tots els obstacles.

- ESP - Brigitte Engerer siente unas enormes ansias de vivir, todo le apetece y quiere probarlo todo... Incluso la música, más allá de las palabras. Un apetito constructivo que, desde muy niña, la ha llevado a actuar en todos escenarios del mundo y a aceptar todos los retos.

« Brigitte Engerer conquiert un sommet. Rares sont les interprètes qui arrivent à transmettre l'essence d'une œuvre dans ce qu'elle a de plus mystérieux. Elle a tout : la tendresse, l'héroïsme, la puissance, l'humour et la sonorité. »

Classica, Mars 2010

Orchestre Perpignan Méditerranée
piano **Brigitte ENGERER**
direction **Daniel TOSI**

programme

Ludwig Van BEETHOVEN
Symphonie n° 3 en mi bémol majeur,
op. 55 dite «Symphonie Héroïque»

Ludwig Van BEETHOVEN
Concerto pour piano en mi bémol majeur
op. 73 dit «Concerto de l'Empereur»

Production Théâtre de l'Archipel (Perpignan)
Coproduction Théâtre de l'Archipel &
Perpignan Méditerranée Communauté d'Agglomération



concert symphonique

Philippe Decouflé OCTOPUS

mercredi 25 janvier 19h00
LE GRENAT

jeudi 26 janvier 20h30
LE GRENAT

vendredi 27 janvier 20h30
LE GRENAT

1h30 - tarif A



photo © Xavier Lambours signatures

danse

mise en scène et chorégraphie
Philippe DECOUFLÉ

musique originale et interprétation live
Labyala NOSFELL, Pierre LE BOURGEOIS

danseurs

Flavien BERNEZET, Alexandre CASTRES,
Meritxell CHECA ESTEBAN, Ashley CHEN, Clémence
GALLIARD, Sean Patrick MOMBURNO, Alexandra NAUDET,

Alice ROLAND

éclairage et régie générale

Patrice BESOMBES & Begoña GARCIA NAVAS

conception vidéo

Philippe DECOUFLÉ, Laurent RADANOVIC,
Olivier SIMOLA, Christophe WAKSMANN

costumes Jean MALO

coiffuriste Charlie LE MINDU

réalisation décor Pierre-Jean VERBRAEKEN

construction et régie plateau

Léon BONY, Pascal REDON

son Edouard BONAN,

Jean-Pierre SPIRLI (en alternance)

lumières Denis GOBIN

participation cathodique Christophe SALENGRO

textes Christophe SALENGRO, Gherasim LUCA

(Hermétiquement ouverte, avec l'autorisation
des éd. José Corti)

Le chorégraphe illusionniste
Philippe Decouflé joue de ses
motifs favoris : du solo à la cho-
régraphie chorale, cette variation de
tableaux laisse place à la jubilation !

Partant du thème de la beauté, il réin-
vente sa façon de travailler et se lance
dans l'aventure d'un ballet « mêlant la
simplicité et le raffinement, la soie et
le poil à gratter ». Et, soudain, le temps
semble se figer dans l'intensité d'un ins-
tant, par la grâce des présences. Philippe
Decouflé est un créateur à part. Une sin-
gularité que l'on se réjouit de retrouver
dans Octopus, une pièce à l'imaginaire
aussi fourmillant que généreux. Cette
"pieuvre" réunit huit danseurs pour
un voyage en huit étapes au cœur de
songes délirants et poétiques.

Remerciements Richard Laillier, Thibault Pradet, Topolino, Warner Chapel Music France, Yohji Yamamoto et l'Équipe du Théâtre National de Bretagne
Production Compagnie DCA - Philippe Decouflé / *Coproduction* Théâtre National de Bretagne - Rennes, Théâtre National de Chaillot, Movimentos
Festwochen der Autostadt in Wolfsburg, La Coursive - Scène Nationale de La Rochelle, Torinodanza, Théâtre de Nîmes. / La Compagnie DCA est
subventionnée par la DRAC d'Ile-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil Général de la Seine-Saint-Denis et la Ville
de Saint-Denis. Elle a bénéficié du soutien de la Région Ile-de-France pour l'équipement de la Chaufferie.

ECT | **SCT**
SCÈNE CATALANE
TRANSPIRTERENIA



photo © Denis Rouvre

Révéle il y a deux ans par son
premier album "Diasporas",
le talent d'Ibrahim Maalouf
se confirme avec le superbe "Diachro-
nism", son second album.

Ibrahim Maalouf est de retour, formida-
blement entouré par des invités de choix :
le chanteur M, Jacky Terrason, Bijan Chemirani... Avec ce nouveau projet, Ibrahim
synthétise dix années d'expériences mu-
sicales à la croisée du hip hop, du jazz,
de la musique arabe, de l'électro et de
quelques autres influences unies dans
une atmosphère proche des structures de
musiques de films. Vecteur de cette ima-
gination musicale, l'héritage de son père
apporte à cette recherche une dimension
mystique et spirituelle qui flirte avec le
folklore. Ibrahim Maalouf, un nom à ne pas perdre
de vue !

- CAT - Ibrahim Maalouf es va donar a conèixer
fa dos anys amb el seu primer àlbum "Dias-
poras" i el seu talent va quedar confirmat el
2009 amb el magnífic "Diachronism". Meravel-
losament acompanyat per convidats de luxe, el
cantant M, Jacky Terrason, Bijan Chemirani...

- ESP - En 2007 se da a conocer con su primer
álbum Diasporas; dos años más tarde el talento
de Ibrahim Maalouf se consolida con su magní-
fico Diachronism. Cuenta con la colaboración de
exquisitos invitados, como el cantante M, Jacky
Terrason, Bijan Chemirani...

IBRAHIM MAALOUF

samedi 28 janvier 20h30
LE GRENAT

tarif B
adhérents Jazzèbre tarif réduit

jazz

« L'Orient et l'Occident agissent
en lui comme les deux hémis-
phères d'un même cerveau, les
deux moitiés d'un seul cœur. »

Benjamin Minimum, Mondomix

« Entre musique turque et élec-
tro-jazz, oud oriental et ordina-
teurs, un diptyque qui concourt
à faire perdre le nord. »

Christian Larrède, Les Inrockuptibles

www.ibrahimmaalouf.com
Production Antepima Productions

Production Groupe Rictus
Coproduction
 Les Subsistances, Lyon
 La scène nationale de Petit Quevilly / Mont Saint Aignan
 L'Hippodrome, scène nationale de Douai
 La Maison des Arts et de la Culture de Créteil
 La scène nationale 61 de Alençon-Flers-Mortagne au Perche
 La ville de Saint Quentin (Picardie)
 Le Manège, scène nationale de Maubeuge (résidence création vidéo)

Soutien
 Le Centre Chorégraphique Nationale de Caen – Basse-Normandie
 La Compagnie de l'Oiseau-Mouche – Roubaix
 Cultures France
 ODIA Normandie

La compagnie Rictus est conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication, DRAC de Basse-Normandie, elle est soutenue par le Conseil régional de Basse-Normandie, par le Conseil général du Calvados (ODACC) et la ville de Caen

David Bobee et la compagnie Rictus sont artistes associés à l'Hippodrome, Scène nationale de Douai et en compagnonnage avec la Scène nationale de Petit Quevilly - Mont Saint Aignan

théâtre

William Shakespeare HAMLET

jeudi 02 février 20h30
LE GRENAT

3h10 - tarif A



photos © Groupe Rictus

L'ambition de cette mise en scène : faire de Hamlet un spectacle populaire, loin de toute démagogie.

Un spectacle très visuel, porté par une distribution belle dans sa diversité. Diversité des disciplines : théâtre, danse, cirque. Diversité des couleurs : black, blanc, beur. Diversité des origines : anglaise, congolaise, hondurienne, française, algérienne. Diversité des corps. Et une musique post-rock, composée de nappes sombres fouettées par les mots de Shakespeare, qui nous emporte...

Une version de Hamlet qui se déroule dans une grande morgue de carrelage noir. Des murs froids, durs, brillants, aux dimensions d'un palais. Le Danemark comme chambre froide.

Une boîte noire, un espace cérébral, l'intérieur d'un crâne, celui de Hamlet. Des vidéos projetées sur les murs, la projection spectrale, l'esprit du père en vidéo abstraite, vivante, impressionnante, électrique, assourdissante.

Pas de crâne dans la main du Hamlet de David Bobee, surtout pas de crâne, juste quelques fragments d'os, un crâne explosé et exposé dont il ne reste rien...

- CAT - Aquest Hamlet de David Bobee és un espectacle popular, lluny de tota demagògia, un espectacle molt visual, impulsat per l'enèrgica traducció de Pascal Collin. Un bon repartiment dins la diversitat. Diversitat de disciplines : teatre, dansa, circ ; diversitat de colors : negre, blanc, bru ; d'origens : anglès, congolès, hondureny, francès, algerià ; diversitat de cossos...

- ESP - Este Hamlet de David Bobee es un espectáculo popular, alejado de demagogias, un espectáculo muy visual caracterizado por la traducción enérgica de Pascal Collin. Hermosa distribución en su diversidad. Diversidad de las disciplinas: teatro, danza, circo; diversidad de colores: negro, blanco, moreno; orígenes: inglés, congoleño, hondureño, francés, argelino; diversidad de cuerpos...

« Acrobates, rock, décor futuriste et macabre : David Bobée dépoussière Hamlet. »

E. Bouchez - Télérama

« David Bobée signe une mise en scène magistrale du chef d'œuvre de Shakespeare. Radicalement juste et contemporaine. »

G. David - la Terrasse

adaptation, mise en scène
& scénographie de **David BOBEE**

avec

Hamlet Pierre CARTONNET
 Gertrude Murielle COLVEZ
 Claudius Jérôme BIDAUX
 Rosencrantz Clarisse TEXIER
 Guildenstern DeLaVallet Bidiefono N'KOUKA
 Osric Mourad BOUDAUD
 Polonius Pascal COLLIN
 Ophélie Abigail GREEN
 Laërte James JOINT
 Horatio Arnaud CHÉRON
 Fosseyeur Malone Jude BAYIMISSA
 Roi de comédie Clément DELLIAUX
 Reine de comédie Caroline LEMAN
 Fortinbras Oisín STACK

chorégraphie David BOBEE
& DeLaVallet Bidiefono N'KOUKA
 collaboration artistique & création lumière
 Stéphane BABI AUBERT

création musique Frédéric DESLIAS

création vidéo José GHERRAK

création costumes Marie MEYER

conception et construction du décor

Salem Ben BELKACEM - Ateliers AKELNOM

direction technique Thomas TURPIN

réalisation du cadavre

Sylvie FERRY et Muriel NICOLLE

réglages des combats Arman VOSSOUGUI

administration de production Corinne RADICE

logistique Sophie COLLEU

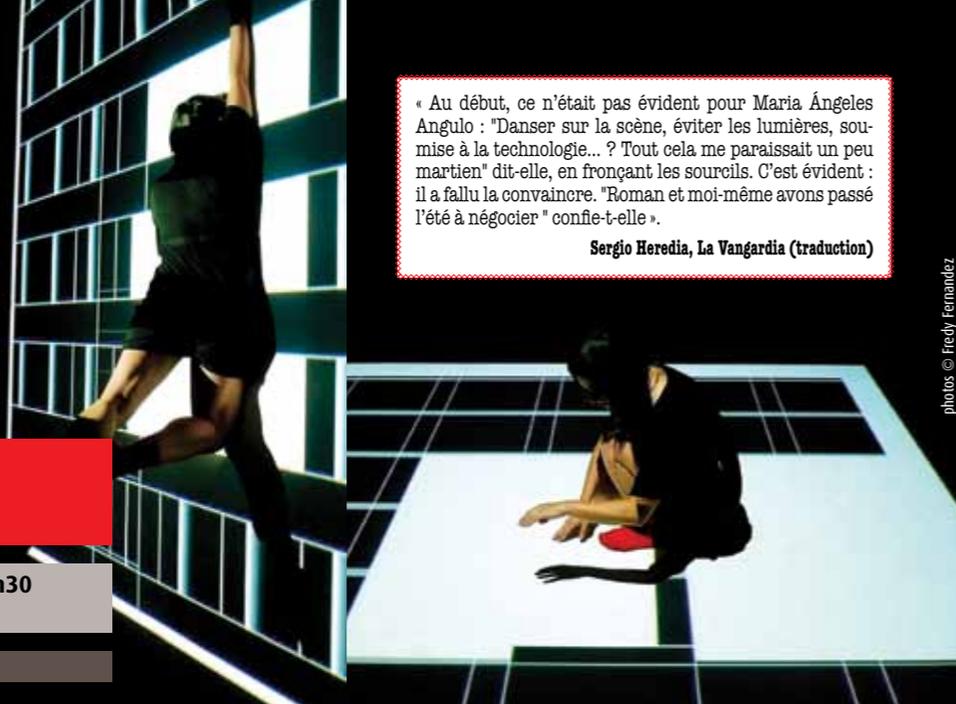
assistantat à la mise en scène David GUILLET

la nouvelle traduction de Pascal COLLIN
est publiée aux éditions THEATRALES

Cie Erre que Erre AVATAR

vendredi 03 février 20h30
LE CARRÉ

55 mn - tarif C



« Au début, ce n'était pas évident pour Maria Ángeles Angulo : "Danser sur la scène, éviter les lumières, soumise à la technologie... ? Tout cela me paraissait un peu martien" dit-elle, en fronçant les sourcils. C'est évident : il a fallu la convaincre. "Roman et moi-même avons passé l'été à négocier " confie-t-elle ».

Sergio Heredia, *La Vanguardia* (traduction)

photos © Fredy Fernandez

chorégraphie
Maria Ángeles G. ANGULO

distribution concept et interprétation
Maria Ángeles G. ANGULO
& **Román TORRE**

visuel, montage
Román TORRE

programmation logiciels
Román TORRE &
Ping Pong Technologies

assistante de direction **Mario G SÁEZ**

conseil en mouvement
Victor ZAMBRANA

assistante de direction chorégraphique
de l'"Institut del Teatre"
Margherita BERGAMO

musique **David CRESPO**

mise en lumières **Carles RIGUAL**
design graphique **Kike SEGUROLA**

<http://avatarsolo.blogspot.com>

Production Erre que Erre

Co-production Centro Parraga (Murcia)
Laboral centro de arte (Gijón)
Matadero Madrid (Madrid)

Avatar explore le domaine de l'interactivité entre l'image virtuelle et le corps en direct. C'est une danse solo interprétée dans un espace virtuel interactif.

Le mouvement et les gestes sont détectés et utilisés pour modifier le flux du récit et explorer l'émergence d'une personne dans un monde de synthèse.

Avatar : une mise en scène qui appréhende l'espace de deux manières, d'une part au travers du corps humain au cœur d'un espace tangible, et d'autre part ses désirs de transcendance.

Erre que Erre, un collectif fondé en 1996 à Barcelone, développe son travail à partir de l'expérimentation de nouvelles formes de danse et de mouvement.

- **CAT** - Una posada en escena que comprèn l'espai de dues maneres ; una a través del cos humà, un espai tangible, i l'altra a través del seu desig de transcendència. Creuar aquesta frontera, que podria ser la de la matèria, permet crear altres móns i altres formes de comprendre la realitat complexa en la que vivim; la de les noves tecnologies, per exemple.

- **ESP** - Una puesta en escena que capta el espacio de dos formas. Por una parte, a través del cuerpo humano en un espacio tangible y, por otra parte, sus deseos de transcendencia. Cruzar esta frontera es en cierto modo traspasar la materia, y nos permite elaborar otros mundos y otras formas de comprender la compleja realidad en la que vivimos, como la de las nuevas tecnologías.



photo © Zorah

Yael Naim fait son grand retour sur scène avec le nouvel album "She was a boy", préparé comme le précédent en compagnie de David Donatien.

Trois années se sont écoulées depuis le succès international de leur premier opus éponyme et du titre phare "New soul". Après une tournée de plus d'un an qui les aura fait voyager aux quatre coins de la planète, Yael et David ont pris le temps de composer dans leur propre studio et de poursuivre le développement d'un univers musical très personnel.

Force et fragilité, périples de par le monde (du jazz, de la chanson, de la pop, du classique) et voyages intérieurs ici, la voix et les mélodies vibrent sur les compositions de Yael. Et l'auditeur avec.

- **CAT** - Yael Naim fa la seva gran reaparició sobre l'escenari amb el nou àlbum "SHE WAS A BOY", preparat també en companyia de David Donatien. Tres anys han passat des del seu èxit internacional, l'àlbum i el tema homònim "NEW SOUL".

- **ESP** - Yael Naim vuelve a la escena artística con su nuevo álbum She was a boy, hecho, como el anterior, con la colaboración de David Donatien. Nuevo álbum después de tres años de éxito internacional con su ópera prima Eponyme y la canción estrella "New Soul".

Yael Naim

samedi 04 février 20h30
LE GREMAT

1h30 - tarif A

www.yaelweb.com

Production : UNI-T

« Parce que la voix est belle, claire et souple. Parce que les mélodies sont limpides, teintées d'une douce mélancolie ou d'un petit parfum fox-trot. Parce que les arrangements sont d'une richesse rare et d'une élégance parfaite, travail d'orfèvre qui en dépit de sa sophistication donne une étrange impression d'évanescence. Parce que, surtout, il se dégage des chansons de Yael Naim et de David Donatien une sensation quasi physique de plénitude, on a succombé aux charmes de ce disque sans heurt... »

Valérie Lehoux, *Télérama*

Mathurin Bolze DU GOUDRON ET DES PLUMES

lundi 06 février 20h30
LE GRENAT

mardi 07 février 20h30
LE GRENAT

1h10 - tarif B

photo © Christophe Reynaud de Lage

circue

spectacle co-accueilli avec la Verrerie d'Alès/
Pôle National des arts du Cirque
Languedoc-Roussillon

conception **Mathurin BOLZE**
assistante à la mise en scène
Marion FLORAS

avec

Tsirihaka HARRIVEL, Tom NEAL
Maroussia DIAZ VERBÈKE
Erwan HA KYOON LARCHER, Mathurin BOLZE

scénographie **GOURY**
création lumière **Jérémie CUSENIER**
& **Christian DUBET**
création sonore **Philippe FOCH** & **Jérôme FÈVRE**
régies **Frédéric MAROLLEAU** (plateau)
Jérôme FÈVRE (régie générale, son)
Jérémie CUSENIER (lumières)
costumes **Fabrice ILIA LEROY**
administration de production et diffusion : **Colin DIEDERICHS** & **Julie GRANGE**
ingénierie, construction **Art&Oh/le Bureau d'étude des artistes**, **Side up concept**, **Philippe COTTAIS**

Du cirque renversant, une troupe engagée, pour une œuvre empreinte de comique et de mélancolie. Rien ne va plus, le plateau valdingue sous les pieds des interprètes.

Sont-ils sur un radeau à la dérive, sur une île minuscule, ou sur une autre planète dont ils subissent la révolution ? Une seule certitude : cette curieuse fratrie se trouve sur un véhicule... de la machine ou de l'homme, qui décide du mouvement et du sens de la marche ? Dans cette épopée miniature, chacun s'y révèle et s'y projette, dans des élans fraternels, des liens fragiles ou des solitudes enivrantes. Sans faire de bruit, s'écrit sous nos yeux le langage poétique d'une tectonique des êtres sur une escarpolette.

Remerciements à Hedi Thabet - Coproduction La Brèche - Centre des arts du cirque de Basse Normandie - Cherbourg, Les Nouvelles / Substances - Lyon, L'Agora - SC pour le cirque - Boulaçac, Le Parc de la Villette EPPGHV - Paris, La Verrerie d'Alès en Cévennes / Pôle Cirque Région Languedoc-Roussillon, le Cratère - SN Alès, Le Théâtre des Salins - SN Martigues, le Théâtre National de Bretagne - Rennes, Scène nationale 61 - Alençon, Le Grand Théâtre de Lorient, Le Trident - SN Cherbourg, Accueil en résidence : La Brèche - Centre des arts du cirque de Basse Normandie - Cherbourg, Les Nouvelles Substances - Lyon, La Cascade - La Maison des arts du clown et des arts du Cirque - Bourg St Andéol. / La compagnie MPTA est conventionnée par la DRAC et le Conseil régional Rhône Alpes et soutenue par le Ministère de la Culture et de la Communication - DMDTS, et la Ville de Lyon.

- CAT - En aquesta epopeia en miniatura no hi ha herois a l'estil homèric: cadascú s'hi revela i s'hi projecta, entre vincles fraternals, llaços fràgils o solituds embriagadores. I, sense fer soroll, s'escriu sota els nostres ulls el llenguatge poètic d'una tectònica dels éssers sobre un gronxador.

- BSP - En esta epopeya en miniatura no encontramos héroes con epíteto homérico: todos se identifican y proyectan, en sentimientos fraternales, vínculos frágiles o soledades embriagadoras. Ante nuestros ojos se proyecta silenciosamente el lenguaje poético de una arquitectura humana balanceándose plácidamente.

La Verrerie d'Alès, Centre de production et de co-diffusion Arts de la Piste est conventionnée par la DRAC LR/ Ministère de la Culture, - au même titre que dix autres pôles cirque nationaux - et le Conseil Régional du Languedoc-Roussillon, et soutenue par la ville d'Alès et les Conseils Généraux du Gard, de l'Aude et de la Lozère.

photo © Marc Coudrails



Mathilde Monnier TEMPO 76

jeudi 09 février 20h30
LE CARRÉ

1h - tarif C

L'itinéraire chorégraphique de Mathilde Monnier s'écarte nettement des sentiers battus et traverse des paysages très contrastés, volontiers utopiques.

Chercheuse infatigable, elle ne tient littéralement pas en place, prenant garde à ne pas réduire son écriture chorégraphique à une simple signature.

Mathilde Monnier s'approprie dans Tempo 76 cette forme archétypale, presque totalement absente du champ contemporain, afin d'en interroger en profondeur la signification et nous explique : "Nous vivons maladroitement à l'unisson du monde. Nous tentons de nous raccrocher au rythme d'un monde qui nous dépasse. Nous tentons de nous adapter à un environnement de plus en plus hostile, de plus en plus rapide, de moins en moins appréhendable et compréhensible."

- CAT - Cercadora inescotable, Mathilde Monnier no pot estar-se quieta mai, literament, mentre té cura de no reduir la seva escriptura a una simple signatura reproducible sense fi. De fet, el seu itinerari coreogràfic s'aparta clarament dels camins recorreguts i travessa paisatges molt contrastats i fàcilment utòpics.

- BSP - Mathilde Monnier, creadora incansable, no para quieta, literalmente, procurando no reducir su escritura a una simple firma, reproducible hasta el infinito. Así lo demuestra su carrera coreográfica, que se aleja claramente de los caminos tradicionales y cruza paisajes utópicos y llenos de contrastes.

ECT | SCT
ESCENA CATALANA TRANSFRONTALERA / SCÈNE CATALANE TRANSFRONTALIÈRE

Production Festival Montpellier danse 07, Théâtre de la ville - Paris, Festival d'automne - Paris, Culturgest - Lisbonne, Steirischer Herbst - Graz, La Halle aux grains - Scène nationale de Blois, Centre Chorégraphique National de Montpellier Languedoc-Roussillon

Remerciements au Théâtre des 13 vents - Centre National Dramatique de Montpellier Languedoc-Roussillon

un spectacle de **Mathilde MONNIER**
scénographie **Annie TOLLETER**

musique **György LIGETI**
réalisation sonore **Olivier RENOUF**
lumière **Eric WURTZ**

costumes **Dominique FABRÈGUE**
assistée par **Laurence ALQUIER**
conseil artistique **Herman DIEPHUIS**
écriture de la partition **Enora RIVIÈRE**

avec

Yoann DEMICHELIS
Herman DIEPHUIS
Julien GALLÉE-FERRÉ
Jung-ae KIM
Natacha KOUZNETSOVA
Maud LE PLADEC
I-Fang LIN
Arend PINOY
Rachid SAYET

direction technique **Thierry CABRERA**
régie générale **Marc COUDRAIS**
régie plateau **Jean-Christophe MINART**
direction de production
Jean-Marc URREA
Anne FONTANES
Anne BAUTZ

danse

opéra en 3 actes de Henry PURCELL
livret de Nahum TATE

mise en scène/scénographie
Denis CHABROULLET

direction musicale Jean-Marie PUISSANT

1^{er} violon Frédéric MARTIN
scénographe Michel LAGARDE
assistante à la mise en scène Cécile MAQUET
lumière Jérôme BUET
construction du décor sous la direction de Thierry GRASSET
univers sonores Roselyne BONNET DES TUVES
chorégraphies Virginie AVOT & Marie-Pierre PIRSON
création costumes Marion DUVINAGE
construction Démis BOUSSU, Pauline LEFEUVRE (stagiaire)
& Monique DUFAY (couture)

accessoiriste Brigitte RENAUD
peinture Michel LAGARDE
photographe Christophe RAYNAUD DE LAGE
attaché de Presse Olivier SAKSIK

ensemble instrumental baroque autour de la claveciniste
Hélène DUFOUR (claveciniste)
Frédéric MARTIN (1^{er} violon)
Katia KRASSOUSKAÏA (2^{ème} Violon)
Sylvestre VERGEZ (Alto)
Stanley SMITH (Violoncelle)
Leonardo LOREDO (Théorbe)
Isabelle DUMONT (Violone)

avec

Didon Anne RODIER (soprano)
Enée Thill MANTERO (baryton)
Belinda Mayuko KARASAWA (soprano)
enchanteresse Antonia BOSCO (mezzo)
2^{ème} dame Roselyne BONNET DES TUVES (soprano)
1^{ère} sorcière - esprit Shigeko HATA (soprano)
2^{ème} sorcière - esprit Benjamin CLÉE (contre-ténor)
Le marin Simon PARZYBUT (ténor)
chœur Agathe PEYRAT (soprano)
Bertrand DAZIN (contre-ténor)
Simon PARZYBUT (ténor)
Erwan PICQUET (Baryton)
ainsi que Virginie AVOT (danseuse)
Laurent MARCONNET (comédien)
Marie-Pierre PIRSON (danseuse)
& Clémence SCHREIBER (comédienne)

opéra



photo © DR

Henry Purcell DIDON ET ENÉE

vendredi 10 février 20h30
LE GRENAT

1h15 - tarif Opéra

Denis Chabroulet installe l'opéra de Purcell dans les sous-sols imaginaires d'une Carthage fantasmagorique et nourrit son univers décalé et onirique avec les sublimes accents du baroque. Un spectacle total et hors-normes à voir absolument.

Deux personnages mythiques hantent les mers : Didon, fille de Tyr, veuve exilée par la tyrannie assassine de son frère Pygmalion, et Enée, rescapé de Troie en flammes, portant son père mourant sur son dos. Deux destins qui vont se croiser à Carthage où Didon vient de se reconstruire un possible... La musique de Purcell, en flattant les limites du raffinement, de l'élégance vocale, ouvre les portes d'un monde où la violence des sentiments, l'inexorable progression du destin, nous rappellent magnifiquement aux incertitudes et aux doutes de notre propre monde.

Avec le soutien de DRAC Ile-de-France (compagnie en convention) - Conseil Général de Seine-et-Marne (Aide à la création) - Conseil Régional d'Ile-de-France (ARCADI) (Aide à la diffusion) ainsi que l'ADAMI et la SPEDIDAM. Une co-production Le Théâtre d'Esch-sur-Alzette (Luxembourg)/l'Onde - Théâtre et Centre d'Art de Vélizy-Villacoublay - Scène nationale de Cergy-Pontoise/Théâtre de la Mezzanine et en co-réalisation avec En Europe : Théâtre de Guimarães et Théâtre de Viseu (Portugal) / En Ile de France : Théâtre Luxembourg Meaux/Fontenay-en-scène (Théâtre de Fontenay-sous-bois) - Théâtre de Villejuif/Théâtre d'Erment /l'Avant-scène Théâtre de Colombes/Théâtre de St Germain-en-Laye - L'apostrophe Scène nationale de Cergy-Pontoise. En partenariat avec TELERAMA, TICKART, et la BIAM. Avec le soutien de Centre de shopping & de loisirs carré Sénart et Crédit Coopératif

Ce Didon et Enée est un des plus beaux hommages rendus à ce chef-d'œuvre : un spectacle baroque à la virtuosité excentrique.

- CAT - Amb aquest « Didon et Enée », el sublim Henry Purcell s'abandona al cant de l'ànima. Una immensa bassa plena d'aigua, sobre la qual s'exhibeixen els vestigis d'una fàbrica abandonada : l'element central, format per una petita barraca de xapa, amb ascensor i terrassa de metall, acull l'orquestra.

- BSP - Con Didon et Enée, Henry Purcell consigne mostrar su esencia más pura. Un enorme estanque lleno de agua, del que emergen los vestigios de una fábrica en desuso: el elemento central, formado por una pequeña casa de metal, con ascensor y balcón también metálico, acoge a la orquesta.



photo © Jean-Luc Marchina

Krystian Lupa SALLE D'ATTENTE

mardi 28 février 20h30
LE GRENAT

mercredi 29 février 20h30
LE GRENAT

3 h - tarif B

spectacle en
français
surtitré
en catalan

Auscultation quasi ethnographique des marges sociales : la parole appartient ici aux drogués, aux prostituées, aux alcooliques, à tous ceux qui ne trouvent pas de vraies places dans un monde (trop) bien ordonné.

Réunissant un ensemble de jeunes acteurs, sortis de diverses grandes écoles de théâtre suisses et française, Krystian Lupa s'empare de "Catégorie 3.1" de Lars Norén. Ce texte, ou plutôt faudrait-il dire ce matériau dramatique, occupe une place à part dans le travail de l'auteur suédois. Une pièce comme un long fleuve de répliques et d'actions qui pourrait, semble-t-il, s'arrêter à tout instant mais qui forme en fait un univers micro-dramatique minutieusement construit, sous-tendu par une ironie constante et des critiques cinglantes...

- CAT - Tot reunint un grup de joves actors d'algunes de les grans escoles de Suïssa i França, Krystian Lupa s'apropia de "Catégorie 3.1" de Lars Norén. Aquest text, o més ben dit, aquest material dramàtic, ocupa un lloc especial en el treball de l'autor suec Lars Noren.

- BSP - Krystian Lupa ha reunido a un conjunto de jóvenes actores, procedentes de grandes escuelas de Suiza y Francia, alrededor de Categoría 3.1, de Lars Norén. Este texto, o quizás deberíamos hablar de este material dramático, ocupa un lugar destacado en la obra del autor sueco Lars Norén.

librement inspiré de Catégorie 3.1 de Lars NORÉN / traduction de Katrin AHLGREN & Jacques SERENA, L'Arche Editeur

Adaptation, scénographie, lumière & mise en scène Krystian LUPA

assistant à la mise en scène Lukasz TWARKOWSKI
collaborateur artistique Jean-Yves RUF
costumes Piotr SKIBA / vidéo Jean-Luc MARCHINA
son et musiques originales Frédéric MORIER
assisté de Jocelyn RAPHANEL
régisseur général José ESPINA
interprètes GraDyna MASZKOWSKA & Mariola ODZIMKOWSKA

avec

le schizophrène Anthony BOULLONNOIS
le directeur Audrey CAVELIUS
le photographe - Johan Claire DEUTSCH
le chômeur Thibaut EVRARD
Heiner Pierre-François GAREL
la femme - Angelika Adeline GUILLOT
l'alcoolique David HOURI / Lena Aurore JECKER
Angelika Charlotte KRENZ / l'acteur Lucas PARTENSKY
Johan Guillaume RAVOIRE / le travesti / ION
la fille (Sana) Lola RICCABONI / Anna Mélodie RICHARD
Jésus commis voyageur Alexandre RUBY
le jeune (Mike) Matthieu SAMPEUR

En soutien à la
programmation
internationale



ECT SCT
ESCENA CATALANA
SCÈNE CATALANE
TRANSFRONTALERA

L'Arche est l'éditeur et l'agent du texte représenté / Production déléguée Théâtre Vidy-Lausanne - Coproduction Les Nuits de Fourvière / Département du Rhône / Théâtre National de la Colline / MC2 : Grenoble / Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National

théâtre



photo © Valérie Mathilde

« Thomas Fersen a laissé infuser son imaginaire dans un chaudron où sont venus faire trempette Dracula, Barbe Bleue, l'enfant-sorcière ou les loups-garoux. »

Michel Troadec, Ouest France

« Tantôt chanteur crooner, tantôt conteur dandy, tantôt pianiste averti, flûtiste, guitariste ou joueur de ukulélé. Thomas Fersen a des dizaines de cordes à son arc. »

Elise Pinsson, La Voix du Nord

chant, piano, ukulélé **Thomas FERSEN**

batterie, claviers **Christophe CRAVERO**
guitare, basse, mandoline **Pierre SANGRA**
accordéon, claviers **Alexandre BARCELONA**
violon **Véronique MAFART**

chanson

MARS 2012

THOMAS FERSEN

samedi 03 mars 20h30
LE GRENAT

1h40 - tarif A

On pourrait croire que Thomas Fersen n'en fait qu'à sa tête, avec sa manière unique de raconter des fables quotidiennes décalées, d'une voix rocailleuse qui convoque des images tirées de son bestiaire ou de son potager imaginaire.

Mais paresseux, non, on ne peut pas le croire, lui qui sort un album par an, chaque fois surprenant : *"On me dit que je suis paresseux, que je ne fais que ce que je veux."*

Sans rien renier de ce qui fait sa patte depuis près de vingt ans, son nouvel opus *"je suis au paradis"* explore pourtant les recoins de la mort... Mais le résultat est bel et bien vivant. Thomas Fersen ne tient peut-être pas à endosser la paternité de la nouvelle scène française ; disons plutôt, alors, qu'il a renouvelé l'art mineur, y a glissé des folies, des fables, des noirceurs, des bêtes pas bêtes, des hommes bizarres, des femmes fatalement fatales, et des ukulélés !

- CAT - Sense negar res del que ha fet en els darrers vint anys, aquest nou àlbum explora els racons de la mort... El resultat, però, és ben viu. Potser Thomas Fersen no es fa responsable de la paternitat de la nova escena francesa, però sí que podem dir que ha renovat les arts menors; els ha afegit follies, faules, foscors...

- ESP - Sin renegar de sus veinte años de trayectoria artística, esta nueva obra explora los rincones intrínsecos de la muerte... consiguiendo sorprendentemente un resultado hermoso y absolutamente vivo. Thomas Fersen no pretende asumir la paternidad de la nueva escena francesa, así que simplemente diremos que ha renovado el arte menor, ha introducido locuras, fábulas, perfidias...

Abou Lagraa NYA

mardi 06 mars 20h30
LE CARRÉ

1h20 - tarif C

danse

Dyptique pour 10 danseurs
du Ballet Contemporain
d'Alger dans le cadre du projet
"Pont Culturel Méditerranéen"
franco-algérien

chorégraphe,
directeur artistique
Abou LAGRAA

danseurs
Abderaouf BOUAB
Mokhtar BOUSSOUF
Ali BRAÏNIS
Nassim FEDDAL
Mohamed Walid GHAZLI
Oussama KOUADRIA
Bilel MADACI
Abdelghani MESLEM
Salah Eddine MECHEGUEG
Zoubir YAHIAOUI

création costumes Michelle AMET
création et régie lumières Gérard GARCHEY
direction technique Antoine DE GANTHO
régie générale Gérald ARNAUD
régie son Béranger MANK

Une gestuelle contemporaine
superbement travaillée sur la
voix vibrante d'Houria Aïchi et
la virtuosité des danses urbaines au
rythme du mythique Boléro de Ravel.
Entre tradition et modernité !

Nya est, en arabe, un mot talisman qui
protège et donne confiance en la vie.
C'est dans cet esprit que le chorégraphe
a conçu ce spectacle comme un pont
culturel entre les deux rives de la
Méditerranée. Un voyage entre deux
cultures, deux univers musicaux, empor-
tant les corps aux lisières de la transe.

Producteur Compagnie La Baraka / Coproducteurs Agence Algérienne pour le Rayonnement Culturel, Communauté de communes du bassin d'Annonay / La Compagnie La Baraka est en résidence de production aux Gêmeaux / Sceaux / Scène Nationale, de 2009 à 2013.

Soutiens du Pont Culturel Méditerranéen : Ministère de la Culture algérien, Agence Algérienne pour le Rayonnement Culturel, Conseil de la Création Artistique - France (volet pédagogique), Conseil Général du Rhône, Conseil Général de l'Ardèche, Fondation BNP Paribas. La compagnie La Baraka est conventionnée par le Ministère de la Culture - DRAC Rhône-Alpes, le Conseil Régional Rhône-Alpes, le Conseil Général du Rhône. Elle bénéficie de l'appui de la Fondation BNP Paribas.

- CAT - La gestualitat poderosa i fluida d'Abou Lagraa interroga identitats entrelaçades. Un viatge entre dues cultures, dos universos musicals que porten els cossos fins gairebé el límit. Una escriptura coreogràfica contemporània meravellósament treballada sobre la veu vibrante d'Houria Aïchi i el virtuosisme de les danses urbanes sobre el mític Boléro de Ravel, al qual el hip hop aporta una dinàmica explosiva.

- BSP - La gestualidad potente y fluida de Abou Lagraa interroga identidades entremezcladas. Un viaje entre dos culturas, dos universos musicales, que transporta los cuerpos hasta los límites del trance. Una escritura coreográfica contemporánea sabiamente interpretada por la voz brillante de Houria Aïchi y la virtuosidad de las danzas urbanas a partir del mítico Bolero de Ravel al que el hip hop ofrece una dinámica explosiva.

Stratagèmes amoureux, quiproquos et travestissements, violence des sentiments : les amours d'Angélique et de Lucidor s'imposent comme la quintessence de ce que l'on appelle "le marivaudage".

En 1740, Marivaux publie L'Épreuve, pièce en un acte qui, en dépit de sa brièveté, semble contenir tout ce qui caractérise la singularité dramaturgique de son auteur, et sera quasiment la dernière pièce qu'il composera.

Faut-il donc voir dans L'Épreuve une œuvre à valeur testamentaire, à l'instar de Phèdre de Racine ? Peut-être...

- CAT - L'any 1740, Marivaux publica L'Épreuve, una obra en un acte que, malgrat la brevetat, sembla tenir tot el que caracteritza la singularitat dramàtica del seu autor. Enginyers amorosos, malentesos i tergiversacions, violència dels sentiments, aparent lleugeresa de les situacions : els amors d'Angélique i de Lucidor s'imposen com la perfecció d'allò que els comentaristes en deien "el flirteig".

- BSP - En 1740 Marivaux publica L'Épreuve, pieza en un acto que, a pesar de su brevedad, parece incluir todo lo que caracteriza la singularidad dramática de su autor. Estratagemas amorosas, malentendidos y parodias, violencia de los sentimientos, aparente ligereza de las situaciones: los amores de Angélique y de Lucidor se imponen como la quintaesencia de lo que los comentaristas denominan "el galanteo".

Coproduction Compagnie des Petits Champs / Théâtre de l'Union, CDN de Limoges / Théâtre du Château, Scène conventionnée, Eu / Théâtre de l'Archipel, Perpignan / Théâtre des 13 vents, CDN de Montpellier / Théâtre de l'Ouest Parisien, Boulogne-Billancourt / Avec le soutien de la DRAC Haute-Normandie - Ministère de la Culture et de la Communication, du Département de l'Eure et de la Région Haute-Normandie / Production déléguée Théâtre du Château, Eu.



Marivaux L'ÉPREUVE

mercredi 07 mars 20h30
THÉÂTRE MUNICIPAL

vendredi 09 mars 20h30
THÉÂTRE MUNICIPAL

3 h - tarif C

mise en scène Clément HERVIEU-LÉGER
de la Comédie-Française

scénographie Delphine BROUARD
costumes Caroline DE VIVAISE
lumières Bertrand COUDERC
musique Pascal SANGLA
réalisation sonore Jean-Luc RISTORD

Madame Argante Nada STRANCAR
Angélique Audrey BONNET
Lisette Adeline CHAGNEAU
Lucidor Loïc CORBERY de la Comédie-Française
Frontin Daniel SAN PEDRO
Maitre Blaise Stanley WEBER

spectacle en
français
surtitré
en catalan

Créa
tion
2011

ECT SCT
SCÈNE CATALANA TRANSFRONTERERA SCÈNE CATALANA TRANSFRONTALERA

« Le Grupo Compay Segundo continue de faire vivre ce précieux héritage, sans nostalgie, mais avec la conviction qu'une musique empreinte d'humanité ne peut tout simplement pas mourir. »

La Nouvelle République

« Grupo Compay Segundo est loin d'être une pâle copie de Compay Segundo »

www.leparisien.fr

GRUPO COMPAY SEGUNDO

jeudi 08 mars 20h30

LE GRENAT

tarif A



musiques du monde

distribution

directeur, contrebasse
Salvador REPILADO LABRADA

harmonique Félix MARTÍNEZ MONTERO

1^{ère} voix et maracas
Hugo GARZÓN BARGALLÓ

2^{ème} voix et claves
Basilio REPILADO LABRADA

clarinette
Rafael INCIARTE RODRÍGUEZ

clarinette
Haskell ARMENTEROS PONS

guitare Nilso ARIAS FERNÁNDEZ

percussions Rafael FOURNIER NAVARRO

guitare Yoel MATOS RODRÍGUEZ

percussions Santiago Antonio NARANJO
voix guest Vionaika MARTÍNEZ SOTO

www.compayssegundo.eu

Production bip (benjamin international production)

C'est le retour en France des héritiers du "Buena Vista Social Club", ambassadeurs de la musique Cubaine dans le monde.

Malgré sa disparition le 14 juillet 2003, l'empreinte de "Compay Segundo" est toujours présente sur les scènes du monde entier grâce au groupe musical "El Grupo Compay Segundo y sus Muchachos" dont il est le fondateur.

Les musiciens qui l'ont accompagné lors de son périple planétaire triomphal (Europe, Japon, Etats-Unis, Canada, Amérique latine, Moyen-Orient et Caraïbes) rendent hommage aujourd'hui à sa mémoire.

- CAT - El retorn a França dels Hereus del "Buena Vista Social Club", ambaixadors de la música cubana en el món. L'empremta de "Máximo Francisco Repilado Muñoz", conegut com "COMPAY SEGUNDO" i reconegut internacionalment, és sempre present als escenaris d'arreu gràcies a la banda "El Grupo Compay Segundo y sus Muchachos", fundat per ell, i que duia el seu nom fins la seva mort el 14 de juliol de 2003.

- BSP - Vuelven a Francia los herederos de Buena Vista Social Club, embajadores de la música cubana en el mundo. La huella de Máximo Francisco Repilado Muñoz, apodado Compay Segundo, de renombre internacional, sigue presente en las escenas del mundo entero gracias al grupo musical El Grupo Compay Segundo y sus Muchachos, que fundó y que aún llevaba su nombre el 14 de julio de 2003, fecha de su fallecimiento.

photo © Philippe Delacroix



Un des succès d'Avignon 2011

Nicolai Erdman
LE SUICIDÉ

mardi 20 mars 20h30
LE GRENAT

mercredi 21 mars 20h30
LE GRENAT

3h - tarif B

Un homme réveille sa femme en pleine nuit parce qu'il a envie de saucisson. Le couple se dispute et le propos très vite s'emballe.

"Si c'est comme ça, alors je vais disparaître !" Ces paroles irrémédiables ne sont en fait que paroles en l'air, car s'il disparaît effectivement, c'est pour partir à la recherche du saucisson. Mais sa femme l'ignore et affolée appelle à l'aide un voisin...

Une comédie dramatique, teintée d'humour grinçant et de dérision : entre force de vie et tristesse slave, un texte, "assassiné puis ressuscité" qui célèbre la force du théâtre !

- CAT - Un home desperta la seva dona enmig de la nit perquè vol menjar salsitxes. La parella discuteix i la conversa es precipita - això és vida ? - fins al punt que el nostre home, Sémione, pronuncia les paraules definitives : si ha de ser així, aleshores desapareixerà.

- BSP - Un hombre despierta a su mujer en plena noche porque le apetece salchichón. La pareja discute y el ambiente se calienta rápidamente -¿es esto vida?- hasta que nuestro hombre, Sémione, acaba pronunciando las palabras definitivas: si la cosa es así, desaparecerá.

« Le dramaturge use de l'art de la comédie avec subtilité et intelligence. Et Patrick Pineau le sert avec un plaisir jubilatoire ».

N. Simon - Le Figaro

texte Nicolai ERDMAN
mise en scène Patrick PINEAU

collaboration artistique Anne SOISSON
scénographie Sylvie ORCIER
musique et composition sonore
Jean-Philippe FRANÇOIS & Nicolas DAUSSY
lumières Marie NICOLAS
accessoires Renaud LÉON
costumes Charlotte MERLIN
et Sylvie ORCIER
Traduction André MARKOWICZ
© 2004 Éditions Les Solitaires Intempestifs

avec

Anne ALVARO, Louis BEYLER
Nicolas BONNEFOY, Hervé BRIAUX
David BURSSTEIN, Catalina CARRIO FERNANDEZ
Laurence CORDIER, Nicolas DAUSSY
Nicolas GERBAUD, Aline LE BERRE
Manuel LE LIÈVRE, Laurent MANZONI
Babacar M' BAYE FALL, Sylvie ORCIER
Jérôme DERRE

théâtre

spectacle en
français
surtitré
en catalan

Production déléguée Scène nationale de Sénart / Coproduction MC93 Bobigny / Le Grand T, Scène conventionnée Loire-Atlantique / Festival d'Avignon / Scène nationale de Sénart / MC2 : Grenoble / Espace Malraux, Scène nationale de Chambéry et de la Savoie / Maison de la culture de Bourges, Scène nationale / Célestins, Théâtre de Lyon / Théâtre Firmin Gémier / La Piscine, Antony et Châtenay-Malabry / Théâtre Vidy-Lausanne / Théâtre de l'Archipel, Perpignan / CNCDC Châteauevallon / Compagnie Pipa / Remerciements Compagnie Bernard Sobel / Théâtre Nanterre-Amandiers

ECT SCT
THÉÂTRE CATALAN TRANSFRONTALIÈRE

Théâtre de l'Archipel - Saison 2011/2012

Tchaïkovsky / Saint-Saëns HENRI DEMARQUETTE, violoncelle

samedi 24 mars 20h30
LE GRENAT

1h20 - tarif A

concert symphonique

Orchestre Perpignan Méditerranée
violoncelle **Henri DEMARQUETTE**
direction **Daniel TOSI**

programme

Franz SCHUBERT
Symphonie n° 4
en ut mineur D. 417,
dite "tragique"

Piotr Ilitch TCHAIKOVSKY
Les Variations
sur un thème Roco op.33

Camille SAINT-SAËNS
Concerto pour violoncelle n°1
en la mineur

Coproduction Théâtre de l'Archipel
& Perpignan Méditerranée
Communauté d'Agglomération

perpignan
Méditerranée
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION
www.perpignanmediterranee.com

Musicien passionné et personnalité aux facettes multiples, **Henri Demarquette joue du violoncelle comme on embrase une forêt profonde ; pas un de ses coups d'archet ne laisse indifférent car il réveille l'inconscient de la musique.** Olivier Bellamy - Le Monde de la Musique.

Henri Demarquette débute à 17 ans par un récital au Théâtre du Châtelet et une émission télévisée enregistrée par France 3 avec la pianiste Hélène Grimaud. Il est aussitôt remarqué par Lord Yehudi Menuhin qui l'invite à jouer sous sa direction à Prague et à Paris. Depuis, sa carrière prend un essor international qui le conduit dans de nombreuses capitales, accompagné des plus grands orchestres français ou étrangers. Henri Demarquette s'est affirmé comme l'un des plus grands violoncellistes de sa génération à l'égal de Rostropovitch.

Les mélomanes viennent de loin pour écouter le son unique qu'il tire de son instrument, à la fois velouté et vibrant.

-CAT- D'esperit inquisitiu, a Henri Demarquette li agrada fer decera, centrar-se regularment en la música contemporània i protegir les peces rares. Treballa en estreta col·laboració amb els grans compositors actuals, i això suscita nous treballs a partir d'aquestes relacions.

-ESP- A Henri Demarquette, de alma curiosa, le gusta tomar nuevos caminos, aborda regularmente la música contemporánea y disfruta defendiendo obras raras. Trabaja en estrecha colaboración con los grandes compositores actuales y le gusta generar nuevas obras entre sus colegas.



photo © Augustin Rebetez

« Débauche de poésie onirique et intelligence aigüe ».

R. de Gubernatis - Le Nouvel Observateur

Spectacle co-accueilli
avec la Verrerie d'Alès/
Pôle National des arts
du Cirque Languedoc-Roussillon

Zimmermann & De Perrot HANS WAS HEIRI

mardi 27 mars 20h30
LE GRENAT

mercredi 28 mars 20h30
LE GRENAT

1h15 - tarif B

Comme deux magiciens, Zimmermann & de Perrot révèlent les secrets des objets, des corps et des sons.

"Hans was Heiri", comprendre "bonnet blanc, blanc bonnet", part de l'observation suivante : les humains se ressemblent beaucoup et se distinguent étonnamment peu dans leurs sentiments et leur fonctionnement.

Avec beaucoup d'espièglerie et d'humour, Zimmermann & de Perrot cherchent à percer cette énigme. Accompagnés de cinq artistes de cirque et danseurs exceptionnels, ils aboutissent là où personne ne les attend.

Différent ? Semblable ? Quelle importance, Hans was Heiri !!!

Production Verein Zimmermann & de Perrot Coproduction Athens & Epidaurus Festival / Equinoxe, scène nationale de Châteauroux / Espace Jean Legendre, Théâtre de Compiègne / International Istanbul Theater Festival / La Filature, scène nationale de Mulhouse / Le Lieu Unique Nantes / Le Maillon, Théâtre de Strasbourg - Scène Européenne / Le Volcan - Scène Nationale du Havre / Les Théâtres de la Ville de Luxembourg / Migros Kulturprozent / Movimentos Festwochen der Autostadt Wolfsburg / Théâtre de l'Archipel (Perpignan) et EL CANAL Centre d'Arts Scéniques (Salt/Girona) dans le cadre de la Scène Catalane Transfrontalière (ECT-SCT) / Théâtre de la Ville, Paris / Théâtre Vidy-Lausanne (état au 21 juin 2011) Avec le soutien de SSA - Société Suisse des Auteurs
Merci à Theater Neumarkt, Zurich. Zimmermann & de Perrot bénéficie d'un contrat coopératif de subvention entre la Ville de Zurich - Affaires Culturelles, le service aux Affaires Culturelles du Canton de Zurich et Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture. Zimmermann & de Perrot bénéficie du soutien de la Fondation BNP Paribas depuis 2006 pour le développement de ses projets. Résidence de fin de création au Théâtre Vidy-Lausanne, première le 17 janvier 2012.

La Verrerie d'Alès, Centre de production et de co-diffusion Arts de la Piste est conventionnée par la DRAC LR/ Ministère de la Culture, -au même titre que dix autres pôles cirque nationaux - et le Conseil Régional du Languedoc-Roussillon, et soutenue par la ville d'Alès et les Conseils Généraux du Gard, de l'Aude et de la Lozère.

-CAT- Com dos mags, Zimmermann & de Perrot revelen els secrets dels objectes, dels cossos i dels sons, i decideixen en aquesta nova obra agafar un nou impuls per a explicar allò inexplicable... "Hans was Heiri" (literalment Jean com Henri, que vol dir "dues cares de la mateixa moneda") parteix de l'observació que els éssers humans són molt similars entre ells.

-ESP- Al igual que dos magos, Zimmermann & de Perrot desvelan los secretos de los objetos, cuerpos y sonidos, y en esta nueva obra deciden coger impulso para explicar lo inexplicable... Hans was Heiri (literalmente Juan era Enrique, en el sentido de "las dos caras de la misma moneda") es fruto de la observación de que los humanos se parecen mucho.

conception, mise en scène & décor
ZIMMERMANN & DE PERROT

composition musique **Dimitri DE PERROT**
chorégraphie **Martin ZIMMERMANN**
dramaturgie **Sabine GEISTLICH**
lumière **Ursula DEGEN**
son **Andy NERESHEIMER**
construction décor **Ingo GROHER, Christiane VOTH** et Théâtre Vidy-Lausanne
costumes **Franziska BORN**
direction technique **Ursula DEGEN**
communication **Franziska MARTIN**
administration et diffusion **Alain VUIGNIER**
productrice internationale **Claire BÉJANIN**
créé avec **Tarek HALABY, Dimitri JOURDE, Dimitri DE PERROT, Gaël SANTISTEVA, Mélissa VON VÉPY, Methinee WONGTRAKOON, Martin ZIMMERMANN**

cirque

En soutien à la
programmation
internationale

ECT SCT
SCÈNE CATALANE
TRANSFRONTIÈRE SCÈNE CATALANE
TRANSFRONTIÈRE



LIZ MC COMB - I BELIEVE

vendredi 30 mars 20h30 - Le Grenat

tarif A

Au fil des ans, au prix d'un travail acharné, elle s'est imposée par une œuvre exceptionnellement féconde et unanimement célébrée : Prix Mahalia Jackson, Victoires du Jazz, EnSound Music Awards, etc. Chacune de ses apparitions est une leçon magistrale de vérité et de vigueur, d'émotion et de rigueur. "The Spiritual Night" magnifie une éblouissante exploration de l'art de Gospel.



FIESTA CRIOLLA

jeudi 05 avril 20h30 - Le Grenat

tarif A

Ensemble Elyma

Une fête en l'honneur de la vierge de Guadalupe. Criollo est un terme qui fut utilisé historiquement dans le passé colonial par les Espagnols pour désigner un habitant de l'Amérique latine descendant de parents espagnols, ainsi que ses descendants. Une fête bolivienne dirigée par l'Argentin Gabriel Garrido et ses musiciens, chanteurs sud-américains.



IVRESSES

samedi 31 mars 20h30 - Le Grenat

tarif B

avec Alireza Ghorbani et Dorsaf Hamdani

L'immense poète persan Omar Khayyam a conquis le monde entier en déclinant magistralement la métaphore poétique de l'Ivresse. Revisités récemment par les voix extraordinaires de l'iranien Alireza Ghorbani et de la chanteuse tunisienne Dorsaf Hamdani, ces poèmes universels enflamment irrésistiblement notre imaginaire dans une fusion étonnante entre le chant Arabe et Persan.



STABAT MATER DE D.SCARLATTI

vendredi 06 avril 20h30 - Église St Matthieu

tarif C

Dirigé par Joël Suhubiette depuis plus de 15 ans, l'Ensemble Jacques Moderne a pour objectif de défendre l'interprétation des musiques anciennes. Il explore ainsi un vaste champ du répertoire vocal, sacré et profane, allant de la Renaissance à l'apogée du Baroque. Itinéraire musical "de Naples à Madrid" autour des œuvres de Domenico Scarlatti : Te Deum, Stabat Mater et Messe de Madrid.

AIRS & DUOS SACRÉS DE BACH

mardi 03 avril 20h30 - Église de La Real

tarif C

par l'Ensemble Celadon

Ce concert se propose d'explorer l'univers passionnant de Jean-Sébastien Bach dans une formule originale : deux voix en dialogue (soprano et contre-ténor), accompagnées de grandes orgues liturgiques et d'un violon baroque, deux des instruments que Bach pratiquait lui-même.



VERTIGES DU SACRÉ

samedi 07 avril 20h30 - Le Carré

tarif C

par le Concerto Soave

Le programme proposé par Jean-Marc Aymes (orgue et clavecin) et Maria-Cristina Kiehr (soprano) met en lumière ces regards croisés sur deux mondes plus proches que nous le croyons. Le Palestinien Moneim Adwan (chant et oud), sur ses propres textes ou sur ceux du poète Mahmoud Darwich, est le symbole d'un aller-retour pertinent offrant une cohérence d'opus d'une parfaite symbiose.





photo © Jeanne Roualet / Actes-Sud Papiers

mise en scène **Marion GUERRERO**

avec

distribution en cours et sous réserve

Marion AUBERT
Evelyne DIDI
Adama DIOP
Capucine DUCASTELLE
Sabine MOINDROT
 et 3 comédiens

musique **Mathias GUERRERO**

chant **Marion GUERRERO**

scénographie **Nicolas HÉNAULT**

costumes **Marie-Frédérique FILLION**

lumières **Olivier MODOL**

son **Antonin CLAIR**

La Moldavie, c'est bien connu, est un pays peuplé de vampires, de goules, de fantômes et parfois même de gens tout à fait normaux.

Munie d'une guirlande d'ail et de boules de genièvre, l'auteure, Marion Aubert, est partie enquêter sur la vie de tous ces habitants. Qui sont donc les habitants de cette saga ? Des acteurs jouant des fantômes jouant des acteurs ? Des fantômes perdus dans un théâtre et jouant leur vie ? Des acteurs devenus des fantômes perdus dans un théâtre et jouant leur vie ?

Sans doute sont-ils extravagants. Ils portent des vieux costumes trop lourds et des maquillages imposants. Peut-être que leur visage est plein de paillettes. Ils sont effrayants, ils veulent prendre le pouvoir. Ils veulent nous faire basculer dans l'autre monde.

Résidence au Théâtre de l'Archipel

Production Cie Tire pas la Nappe, compagnie conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Languedoc-Roussillon

Co-production La Comédie de Saint-Etienne / Théâtre de l'Archipel (Perpignan) et EL CANAL, Centre d'Arts Scéniques (Salt / Girona) dans le cadre de la Scène Catalane Transfrontalière (ECT-SCT).

Marion Aubert LA SAGA DES HABITANTS DU VAL DE MOLDAVIE

jeudi 12 avril 20h30
LE GRENAT

1h30 - tarif B

- CAT - És ben sabut que Moldàvia és un país poblat per vampirs, dimonis, fantasmes i de vegades fins i tot gent normal. Per tant, equipada amb una garlanda d'alls i ginebró, l'autora, Marion Aubert, s'hi dirigeix per a investigar la vida de tots els seus habitants. Qui són, doncs, els habitants d'aquesta saga ?

- BSP - Moldavia, todo el mundo lo sabe, es un país habitado por vampiros, fantasmas, criaturas extraordinarias y, a veces, incluso gente completamente normal. Provista de un collar de ajos y de bolas de enebro, la autora, Marion Aubert sale a investigar sobre la vida de todos estos habitantes. ¿Quiénes serán los habitantes de esta saga?

BIRÉLI LAGRÈNE SYLVAIN LUC

mardi 17 avril 20h30
LE GRENAT

tarif A

jazz

avec
guitare **Biréli LAGRÈNE**
guitare **Sylvain LUC**

Production **JUST LOOKING PRODUCTIONS**
www.justlookingproductions.com

Étourdissants, étincelants, ces improvisateurs hors pair se rencontrent une nouvelle fois après un premier album en 2000 ("Duet").

Une invitation entre amis pour un de ces moments précieux où se racontent des histoires, des souvenirs, des avènements. Le répertoire des deux guitaristes est solidement ancré sur des intemporels du jazz.

Pour la première fois "So What" est repris par un duo : impressionnant ! "Summer-time" est renversant. "Spain" époustoufflant. Le reste de l'album est de cette richesse infinie.

Liberté et espace, la formule du duo offre à Biréli Lagrène et Sylvain Luc le territoire idéal de leur transcendance de la guitare. Subtilités harmoniques, raffinements rythmiques, croisement de percussions, de chorus ping-pong.

- **CAT** - Una invitació entre amics : per a un d'aquells moments tan bonics en els que s'expliquen històries, records, projectes de futur. Impressionants, brillants, aquests improvisadors excepcionals s'uneixen un cop més i amb el pas dels anys, dels concerts, el desig és tornar-se a ajuntar a altra vegada a l'estudi. El repertori triat està basat en els intemporals del jazz.

- **ESP** - Reunión de amigos, uno de esos momentos entrañables en el que se explican historias, recuerdos, planes de futuro. Asombrosos, brillantes, estos improvisadores sin igual se reúnen de nuevo y, transcurridos años y conciertos, vuelven a tener ganas de regresar juntos a un estudio. El repertorio está sólidamente anclado en los clásicos del jazz.

photo © Ros Ribas



Georg Büchner LA MORT DE DANTON

vendredi 20 avril 20h30
LE GRENAT

samedi 21 avril 20h30
LE GRENAT

3h - tarif A

La pièce de Georg Büchner est la chronique d'une mort annoncée. Danton, face à la terreur, ne réagit pas.

Cet homme, par trois fois, est surpris dans son intimité. À chaque fois ses amis surgissent et avec eux l'urgence du moment politique : il faut agir, il faut parler, il y va de leurs vies à tous. Or Danton ne fait rien. Et quand, pour la dernière fois, on l'avertit de son arrestation imminente, quand le temps de l'action est passé et qu'il ne reste d'autre issue que la fuite - même alors, au bout d'une semaine, cet homme étrange s'obstine encore à ne rien faire...

Georges Lavaudant a remis sur le métier cette création de 2002 à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, avec les comédiens qui constituent sa troupe de fidèles.

- **CAT** - Danton, davant del terror, no reacciona. Aquest home és sorprès tres vegades en la seva intimitat. Primer en una sala de jocs, després en un bordell i un altre dia, al llit. Cada cop apareixen els seus amics, i amb ells la urgència del moment polític: cal actuar, cal parlar; en depenen les seves vides.

- **ESP** - Danton, ante el miedo, no reacciona. Sorprendemos a un hombre, tres veces, en su intimidad. Primero en una sala de juegos, luego en una casa cerrada y, finalmente, otro día, recién levantado. Cada vez aparecen sus amigos y con ellos la urgencia del momento político: es necesario actuar, hablar, es cuestión de vida o muerte.

mise en scène **Georges LAVAUDANT**

traduction Jean-Louis BESSON
& Jean JOURDHEUIL

dramaturgie **Daniel LOAYZA**

décor & costumes **Jean-Pierre VERGIER**

réalisation costumes **Brigitte TRIBOUILLOY**

son **Jean-Louis IMBERT**

lumière **Georges LAVAUDANT**

Distribution (en cours)

Gilles ARBONA

Astrid BAS

Frédéric BORIE

Jean-Michel CANNONE

François CARON

Jean-François LAPALUS

Roch LEIBOVICI

Philippe MORIER-GENOUD

Fabien ORCIER

Annie PERRET

Patrick PINEAU

Julie POUILLON

Jean-Philippe SALÉRIO

Anne SÉE

Bernard VERGNE

spectacle en
français
surtitré
en catalan

ECT | SCT
SCÈNE CATALANA
TRANSPONTERRERA | SCÈNE CATALANA
TRANSPONTERRERA

Production de la création Odéon-Théâtre de l'Europe / Production de la reprise MC93, Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis, MC2 -
Maison de la Culture de Grenoble et LG théâtre

SPARTACUS

mardi 24 avril 20h30
LE CARRÉmercredi 25 avril 19h
LE CARRÉjeudi 26 avril 20h30
LE CARRÉvendredi 27 avril 20h30
LE CARRÉ

1h20 - tarif C

écriture - mise en scène scénographie
Claire DANCOISNEcréation musicale Pierre VASSEUR
création lumières Hervé GARY

avec

comédiens Gaëlle FRAYSSE
Gwenaël PRZYDATEK & Maxence VANDEVELDEchanteurs lyriques (barytons)
Jacques GOMEZ & Olivier NAVEAUrégie son Stéphane ZULIANI
régie lumières Sylvain LIAGRErégie plateau Frédéric DRUAUX & Paco GALAN
régie générale de création Amaury ROUSSEL

régie générale en tournée Paco GALAN

conception gradin "arènes" Ettore MARCHICA
construction des "arènes" Raymond BLARD Jean-Marc
DELANNOY & Alex HERMANcréation des objets et machines
plasticiens : Bertrand BOULANGERGrégoire CHOMBARO, Jean-Baptiste GAUDIN
Fred PARISON & Olivier SIONconstructions : Jean-Marc DELANNOY
Coline LEQUENNE, Sylvain LIAGRE
Amaury ROUSSEL avec l'aide de Patrick BAILLY Henri
DANCOISNE, Frédéric DRUAUXPaco GALAN, Pierre PAILHES & Ludovic TRENY
création costumesClaire DANCOISNE et Francis DEBEVRE
couturières Annette SIX & Charline DERYCKEREingénieur son Antoine PINÇON
avec l'aide technique deJean-Michel DOUVIRIN, Benoît LUCHIER
Pascal LESAGE, Johann PASBECCQ & Jeanne SMITHstagiaires construction/décoration
Lolita BAROZZI, Coline BRUNIAUXAmélie FEYER, Florence FOIX
& Manon MORDACQUE

collaboration artistique

Serge BAGDASSARIAN & Alex MOTTE

Le Théâtre La Licorne est une compagnie conventionnée par la DRAC
Nord/Pas-de-Calais et le Conseil Régional du Nord/Pas-de-Calais, et
subventionnée par la Ville de Lille et le Conseil Général du Nord.

photo © Pascal Auvié

Un peplum grandiose et mini-
maliste au service d'un théâtre
résolument artisanal.

Dans l'arène, théâtre de la révolte future de Spartacus, la foule gronde alors que s'ouvrent les jeux de cirque à la gloire de Rome victorieuse, arrogante et bataillieuse. Les gladiateurs, les condamnés, tous esclaves combattent jusqu'à la mort pour le plus grand divertissement du peuple et des empereurs romains victorieux. Spartacus conduira une révolte sanglante, rejoint par des milliers d'esclaves et de laissés pour compte dans sa quête pour la liberté.

Un spectacle unique, un univers de bric et de broc, de masques et de matériaux de récupération, de mécaniques incroyables et de manipulations déginguées. Un théâtre d'objets, de marionnettes où le jeu des comédiens et les marionnettes qu'ils manipulent s'imbriquent étroitement.

Une production du Théâtre La Licorne. Avec La Clef des Chants, Région Nord-Pas de Calais / Le Bateau Feu, Scène nationale de Dunkerque / Le Quai d'Angers, EPCC / La Rose des Vents, Scène nationale de Villeneuve d'Ascq / L'Hippodrome, Scène nationale de Douai / Culture Commune, Scène nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais / Le Condition Publique, EPCC / L'Avant-Seine, Théâtre de Colombres. Remerciements à la Ville de Lille / Le Channel, Scène nationale de Calais.



photo © Caroline Dourte

Johannes Brahms
OLIVIER CHARLIER, violonsamedi 28 avril 20h30
LE GRENAT

1h30 - tarif A

Une assurance que seule peut conférer une maîtrise souveraine, une présence singulière faite de feu intérieur et de mystère : Olivier Charlier, la maturité rayonnante, compte assurément parmi les grands violonistes d'aujourd'hui.

S'il conquiert immédiatement le public, c'est le plus naturellement du monde, par la grâce d'un violon pur et fruité. De New-York à Tokyo, de Monte-Carlo à Sydney, Montréal ou Amsterdam, on acclame ce rare cocktail d'un jeu racé, allié à une exigence stylistique jamais prise en défaut. Charlier, auréolé d'une impressionnante série de récompenses internationales (Concours de Munich, Montréal, Sibelius, Jacques Thibaud, Indianapolis, Young Concert Artists New-York...), peut à juste titre revendiquer son appartenance à l'école française du violon et se vanter de la faire briller sur les scènes du monde entier.

- CAT - Una garantia que només pot atorgar el poder sobirà, una presència singular feta de foc interior i misteri: Olivier Charlier, de maduresa radiant, es compta segurament entre els violonistes més grans d'avui dia. El més natural del món és que enamori immediatament el públic amb la gràcia d'un violí pur i afruitat.

- ESP - Una seguridad que sólo se puede obtener mediante un dominio soberano, una presencia singular hecha de fuego interior y misterio. Olivier Charlier, la madurez radiante, forma parte de los grandes violinistas de la escena actual. Conquista inmediatamente al público de la forma más natural, sin artificios, con la magia de un violín puro y dulce.

Orchestre Perpignan Méditerranée
violon Olivier CHARLIER
direction Daniel TOSI

programme

Johannes BRAHMS

La symphonie n° 3 en fa majeur, op. 90

Johannes BRAHMS

Concerto pour violon en ré majeur op. 77

Coproduction Théâtre de l'Archipel &
Perpignan Méditerranée Communauté
d'Agglomérationperpignan
Méditerranée
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION
www.perpignanmediterranee.com

Théâtre de l'Archipel - Saison 2011/2012



photo © Oscar de Paz

"Un bon essorage pourrait peut-être changer ta vie" Sol Picó.

Co-production
Sol Picó Cia de Danza, Mercat de les Flors, Centro Parraga de Murcia.

En collaboration avec
Cal l'Estruch de Sabadell, Mairie de Sabadell, Auditori de Granollers

Remerciements
Mediterranea, La Bascula, Pedro de Cos,
Mag Lari, Pepe Gomez, Ramon Calduch,
Festival Escena Abierta de Burgos, Carme Portacelli,
J. Pau., Andrea Aubach.

Compagnie subventionnée par
INAEM, Ministère de la Culture
CONCA, Generalitat de Catalunya, Dpt de la Culture
ICUB, Mairie de Barcelone
Institut Ramon Llull



photo © Marta Vidanes

Sol Picó EL LLAC DE LES MOSQUÈS

jeudi 03 mai 20h30
LE CARRÉ

1h - tarif C

Spectacle intense et drôle à la fois, chargé d'énergie et de sensibilité, où la chorégraphe et danseuse Sol Picó explore son répertoire habituel entre humour, lectures croisées et musique live.

Sol Picó prend comme prétexte une "révision du passé" et structure ce délirant ballet autour d'un concert de rock, porté par l'énergie et l'esthétique propre aux années 80... Comme à son habitude elle propose un questionnement sur le genre humain et plus particulièrement sur le genre féminin. Sol Picó glisse, se tend ou se révolte. Elle danse un chant du cygne avant que, de guerre lasse, elle ne s'offre à son public. De la danse exubérante et presque macabre, celle d'une femme au bord de la crise de nerfs, dans un rictus dont on jurerait voir jaillir des larmes...

- CAT - En aquest espectacle intens i divertit alhora, carregat d'energia i sensibilitat, la coreògrafa i ballarina Sol Picó utilitza el seu repertori habitual d'humor, lectures creuades i música en directe, i es presenta davant del públic per a una interacció directa amb ell. Sol Picó pren com a pretext una "revisió del passat" i estructura aquest ballet delirant al voltant d'un concert de rock, impulsat per l'energia i l'estètica dels anys 80.

- ESP - En este espectáculo intenso y divertido, cargado de energía y sensibilidad, la coreógrafa y bailarina Sol Picó utiliza su repertorio habitual, como el humor, las lecturas cruzadas o la música en directo, y se sitúa ante el público para interactuar directamente con él. Sol Picó utiliza como pretexto "revisar el pasado", y estructura este delirante ballet a partir de un concierto de rock, movido por la energía y estética propia de los años 80.

direction, chorégraphie Sol PICÓ

direction musicale Mireia TEJERO
scénographie, acteur, machiniste Joan MANRIQUE
lumières Sylvia KUCHINOW
costumes Valeria CIVIL & Sol PICÓ
assistante chorégraphe Maribel MARTÍNEZ
danseurs Valentí ROCAMORA I TORÀ, Sol PICÓ
musiciens batterie & voix Mercè ROS
guitare et voix Jordi PEGENAUTE FERRI
basse & voix Joan RECTORET
saxophone & voix Mireia TEJERO
technicien du son Stéphane CARTEAUX
techniciens lumière
Sylvia KUCHINOW, Oscar DE PAZ,
Ganecha GIL GRACIA, Manuel MARTÍNEZ
réalisation perruque Toni SANTOS
vidéo spectacle Joan RODON, Felix FRANK

danse

spectacle
en catalan
surtitré
en français

Thomas Bernhard DÉJEUNER CHEZ WITTGENSTEIN

jeudi 10 mai 20h30
LE CARRÉ

vendredi 11 mai 20h30
LE CARRÉ

1h30 - tarif C



théâtre

mise en scène **Frédéric BORIE**

avec

Richard MITOU
Elodie BUISSON
& Isabelle OLIVE

assistante mise en scène **Éléonore BALLY**

création lumière **Maurice FOUHLÉ**

scénographie **Jeanne JOYET**

création son & régie **Alex FLORY**

régie générale & plateau **René FITOUSSI**

Résidence au Théâtre de l'Archipel

Production Le Cratère / scène nationale d'Alès,

Coproduction Le Théâtre / scène nationale de Narbonne /

Théâtre de l'Archipel (Perpignan) et EL CANAL, Centre d'Arts

Scéniques (Salt / Girona) dans le cadre de la Scène Catalane

Transfrontalière (ECT-SCT) / Service culturel de Bédarieux /

La Tuilerie, Théâtre Jean Vilar / Montpellier.

Avec le soutien de la DRAC Languedoc-Roussillon

et Réseau en scène Languedoc-Roussillon

spectacle en
français
surtitré
en catalan

L'écriture de **Thomas Bernhard** se nourrit joyeusement de la détestation, de la colère et de la dénonciation : c'est résolument une langue qui « boxe » !

Dans la maison familiale, deux sœurs s'apprêtent à accueillir leur frère. Ce dernier, cas psychiatrique, génie de la famille, fierté de la Clinique Steinhof, est le futur célèbre philosophe, Ludwig Wittgenstein. Les sœurs ont hérité du père disparu des parts d'un Théâtre et sont comédiennes dans des petits rôles : libres de pratiquer l'art dramatique quand elles le souhaitent... Dans une ambiance lourde de tension qui laisse perplexe, l'aînée dresse la table. La plus jeune, tout en lisant le journal, la brocarde, le frère arrive. Sur la salle à manger pèse alors une atmosphère des plus pesantes, le repas tourne au vinaigre, aux explications, voire au cauchemar...

- CAT - A la casa familiar, dues germanes es preparen per rebre el germà. En un ambient carregat d'una tensió desconcertant, la germana gran para la taula. La més jove llegeix el diari i la provoca, i en aquell moment arriba el germà. Al menjador pesa aleshores una atmosfera molt densa, l'àpat es torna amarg, les explicacions, malsons...

- ESP - En la casa familiar, dos hermanas se preparan para recibir al hermano. En un ambiente pesado y tenso, la mayor pone la mesa. La más joven lee el periódico y se burla de ella; entonces llega el hermano. En el comedor se respira una atmósfera pesada, la comida familiar se torna agria, aparecen las discusiones, la pesadilla...

ECT SCT
SCÈNE CATALANE TRANSFRONTALIERA



photo © Julien Mignot

" Pour ce retour vers l'univers torturé du Velvet, tantôt bruiteur, tantôt chatoyant, Burger a privilégié les morceaux les plus emblématiques du groupe : Venus in furs, Pale Blue Eyes, Waitin for my Man, All Tomorrow's Parties... L'essentiel du célèbre album à la banane voulu par Andy Warhol en 1966 (mais aussi ceux qui suivent) va y passer. "

Gianni Segalotti, L'Hérault du jour

Le Velvet Underground a marqué des générations de musiciens de David Bowie à Robert Wyatt en passant par Bashung et Nick Cave... Un choc reconnu et pleinement assumé par **Rodolphe Burger**, artiste "en mouvement", comme il le dit lui-même, ex-leader du groupe **Kat Onoma** qui continue d'expérimenter le son dans les grandes largeurs, jetant des passerelles entre la musique et les autres arts !

Lorsqu'à 20 ans, Rodolphe Burger écoute le Velvet, sa perception du rock et sa vie même en sont bouleversées et il le traduira plus tard ainsi : "J'ai découvert que le rock n'était pas seulement une histoire de teenagers. Mais qu'il était peut-être l'art contemporain par excellence". En s'attachant au répertoire du célèbre groupe new-yorkais, Rodolphe Burger ne cherche ni à imiter, ni à reproduire, il s'approprie les chansons et les interprète comme s'il

les avait écrites lui-même, pour "Être plus Velvet que le Velvet !". Burger s'inscrit comme l'un des artistes les plus fascinants de la scène rock française !

- CAT - Per a aquest retorn cap a l'univers torturat dels Velvet, a voltes sorollós, a voltes brillant, Burger ha triat els temes més emblemàtics del grup : Venus in furs, Pale Blue Eyes, Waitin for my Man, All Tomorrow's Parties... Escollirem tot allò essencial del cèlebre disc de la banana, produït per Andy Warhol el 1966 (però també els que segueixen).

- ESP - Para este regreso al universo torturado de The Velvet, a veces ruidoso, a veces tornasolado, Burger elige los temas más emblemáticos del grupo: "Venus in furs", "Pale Blue Eyes", "Waitin for my Man", "All Tomorrow's Parties"... Se rememoran los temas principales del famoso Banana Album, deseado por Andy Warhol en 1966 (y por muchos seguidores).

Rodolphe Burger LE VELVET

samedi 12 mai 20h30
LE GRENAT

1h30 - tarif B - adhérents
Jazzèbre tarif réduit

guitare, chant **Rodolphe BURGER**

basse, clavier **Julien PERRAUDEAU**

batterie **Alberto MALO**

guitare **Geoffrey BURTON**

claviers, machines, accordéon **Joan GUILLON**

chant **Black SIFICHI**

chant **Sarah YU ZEEBROEK**

lumières **Christophe OLIVIER**

son **Philippe DUBICH**

retour son **Julien HULARD**

backline **Ludovic MILLET**

régie **Muriel MORVAN**

www.rodolpheburger.com

Coproduction Compagnie Rodolphe Burger

Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau

Wart

Production déléguée

Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau

rock

Etty Hillesum PAYSAGES DE L'ÂME

mardi 29 mai 20h30 (français)
LE CARRÉ

jeudi 31 mai 20h30 (catalan)
LE CARRÉ

tarif C



photo © Jacques Morello

théâtre

Adaptation théâtrale
des écrits de **Etty HILLESUM**
*"Journal intime et lettres
d'une jeune juive à l'époque
de la 2^{de} guerre mondiale"*

adaptation & mise en scène
Yan ALLEGRET

interprète **Henriette TORRENTÀ**
lumières **PP**

chargée production & diffusion **Marie WEILL**
traduction en catalan **Henriette TORRENTÀ**
traduction en français **Philippe NOBLE**

Résidence au Théâtre de L'Archipel
Coproduction Théâtre de L'Archipel

ECT | **SCT**
TEATRE CATALAN
TEATRO CATALAN

**Créa
tion
2011**

Etty Hillesum prend la mesure du mal aussi surnois que virulent qui court sans fin de par le monde, lâché par les bourreaux et ensuite répercuté par leurs victimes qu'ils ont gangrénées.

Elle veut proposer, aux victimes précisément, d'autres exutoires que ceux de la haine, d'autres perspectives que celles de la vengeance. Une autre chance...

Mettre en scène cette adaptation, c'est donner à entendre un texte écrit dans le contexte de la seconde guerre mondiale saturé de folie destructrice, c'est donner à entendre une voix qui nous propose de penser autrement, d'envisager le monde, le temps, le destin, selon des perspectives jusque-là négligées, voire insoupçonnées.

- CAT - Portar a escena aquesta adaptació és fer entendre un text escrit en el context de la segona guerra mundial, saturat de bojeria destructiva; fer entendre una veu que ens proposa pensar diferent, veure el món, el temps, el destí, des de perspectives oblidades, fins i tot insospitades.

- ESP - Esta adaptació muestra un texto escrito en el contexto de la Segunda Guerra Mundial, una época saturada de locura destructora, a la que vez que escuchamos una voz que nos propone pensar de otra manera, entender el mundo, el destino, desde perspectivas hasta ahora olvidadas, a veces ni tan siquiera planteadas.



photo © Nelly Blaya

Wolfgang Amadeus Mozart LA FLÛTE ENCHANTÉE

vendredi 1er juin 20h30
LE GRENAT

dimanche 03 juin 16h30
LE GRENAT

3h avec entracte - tarif opéra

Chanté en
allemand,
récitatifs
en français

Cette Flûte Enchantée, sans doute l'opéra le plus populaire de Mozart, joue la carte de la légèreté et de la jeunesse...

Les instruments sous la direction vif-argent du chef Joël Suhubiette portent les chanteurs avec autant de délicatesse que d'efficacité et c'est de la distribution que viennent les joies d'un spectacle qui révèlent d'abord des natures et des voix hors du commun... Tous (les chanteurs) passent sans problème du français des dialogues parlés à l'allemand des airs et des ensembles.

En deux mots... La Flûte Enchantée raconte les aventures du prince Tamino qui, accompagné de l'oiseleur peureux Papageno, voulant délivrer la jeune Pamina, fille de la Reine de la Nuit, enlevée par le mage Sarastro. Après de multiples épreuves, Tamino pourra enfin rejoindre la jeune femme dont il est tombé amoureux.

- CAT - La flauta màgica és la història de les aventures del príncep Tamino que, acompanyat de l'ocellaire Papageno, vol alliberar la jove Pamina, filla de la Reina de la Nit, raptada pel mag Sarastro. Després de moltes proves, Tamino podrà per fi retrobar-se amb la jove de la qual està enamorat.

- ESP - En la La Flûte Enchantée se cuentan las aventuras del príncipe Tamino. Éste, acompañado por el pajarero miedoso Papageno, quiere liberar a la joven Pamina, hija de la reina de la noche, secuestrada por el mago Sarastro. Tras múltiples pruebas, Tamino podrá finalmente reencontrarse con la joven de quien está locamente enamorado.

mise en scène **Éric PEREZ**

direction musicale **Joël SUHUBIETTE**
Livret d'**Emmanuel SCHILKANEDER**
assistant mise en scène **Damien LEFÈVRE**
décors et lumières **Patrice GOURON**
costumes **Jean Michel ANGAYS**
& **Stéphane LAVERNE** (Studio Fbg 22-11)
chef de chant **Corine DUROUS**
Orchestre Compagnie Nationale Opéra Éclaté

Pamina **Marion TASSOU**
Tamino **Andréa GIOVANNINI**
Papageno **Jean-Michel ANKAOUA**
la reine de la nuit **Julie MATHEVET**
Sarastro **Jean-Claude SARRAGOSSE**
1^{ère} dame **Anouschka LARA**
2^{ème} dame **Sabine GARRONE**
3^{ème} dame **Mélodie RUVIO**
Papagena **Sarah LAULAN**
Sprecher (l'orateur) **Mathieu TOULOUSE**
Monostatos **Marc LARCHER**
1^{er} enfant **Agathe PEYRAT**
2^{ème} enfant **Marielou JACQUARD**
3^{ème} enfant **Albane MEYER**
1^{er} homme d'arme **Samuel ODDOS**
2^{ème} homme d'arme **Julien FANTHOU**

DELMAS
MUSIQUE

Production Compagnie Nationale Opéra Éclaté

Théâtre de l'Archipel - Saison 2011/2012

opéra